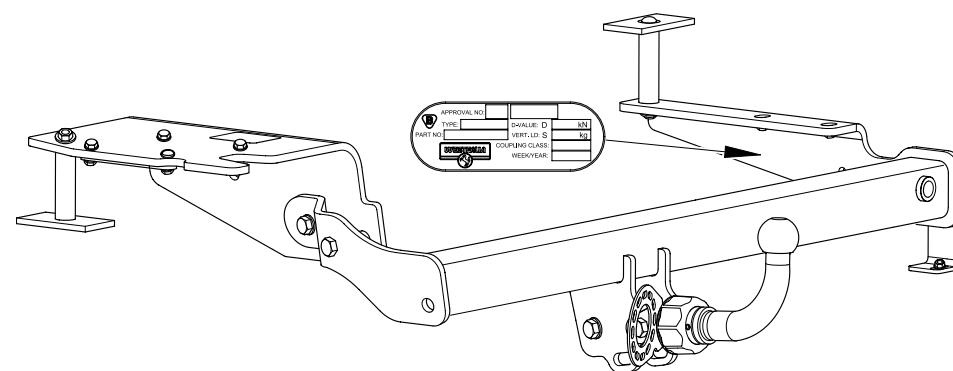
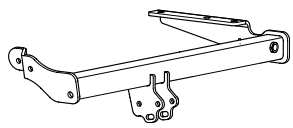
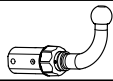



























- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji



- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

1	1x		
2	1x		
3	1x		
4	1x		
5	2x		
6	2x		
7	1x		44
8	2x		79,5
9	1x		
10	2x		M12x90 (10.9)
11	1x		M12x85 (10.9)
12	1x		M12x40 (10.9)
13	2x		M10x110 (8.8)
14	1x		M8x40 (10.9)
15	5x		M8x35 (8.8)
16	2x		10,5x30x3
17	7x		13x24x2,5
18	9x		8,4x24x2
19	1x		6,6x14x1,5
20	4x		M12 (10)
21	2x		M10 (10)
22	5x		M8 (8)
23	1x		M6
24	1x		
25	1x		
26	1x		
27	1x		

- Zalecenia:
- Odkręcanie względnie dokręcanie nakrętki zamykającej odbywa się bez narzędzi pomocniczych (ręcznie).
  - Dostarczony klucz służy tylko - jeżeli zajdzie taka potrzeba - lekkiego poluzowania nakrętki zamykającej.
  - Układ mechaniczny należy regularnie konserwować
  - Aby zagwarantować prawidłowe funkcjonowanie części ruchomych rury mocującej w dłuższym okresie czasu drążek kulowy w trakcie jazdy bez przyczepy powinien być zdemontowany a otwór zaślepiony korkiem.
  - Jeżeli kula ogranicza widoczność urzędowej tablicy rejestracyjnej względnie działanie instalacji oświetleniowych, to w czasie jazdy bez przyczepy należy ją demontować.
  - Drążek kulowy powinien być zawsze nasmarowany
  - Drążek kulowy należy zawsze (nawet jeśli jest zdemontowany) wozic ze sobą.
  - Tabliczkę informacyjną należy nakleić w widocznym miejscu wewnątrz bagażnika względnie w miejscu zainstalowania haka holowniczego.

### Montaż i demontaż drążka kulowego

#### Demontaż drążka kulowego

- 1.) Wyciągnąć sprężynę ramieniową z otworu zabezpieczającego.
- 2.) Zwolnić nakrętkę zamykającą poprzez obracanie w "lewą" stronę aż do zetknięcia z pierścieniem oporowym.
- 3.) Wyciągnąć drążek kulowy.
- 4.) Wcisnąć korek zaślepiający i zaciśnąć poprzez obracanie nakrętki zaślepiającej w "prawą" stronę.

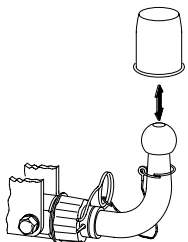
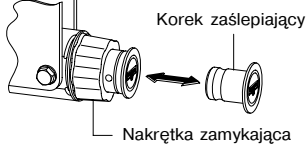
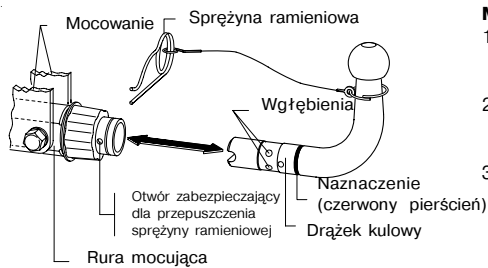
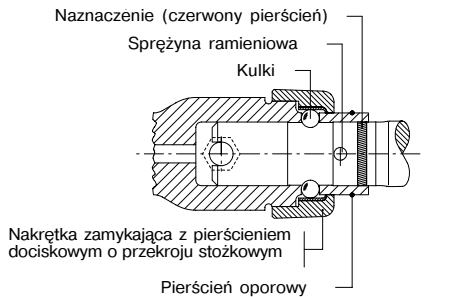
#### Montaż drążka kulowego

- 1.) Zwolnić nakrętkę zamykającą poprzez obracanie w "lewą" stronę aż do zetknięcia z pierścieniem oporowym i wyciągnąć korek zaślepiający.
- 2.) Wsunąć drążek kulowy do rury mocującej do oporu.  
**Naznaczenie** w postaci **czerwonego pierścienia nie może** wystawać z rury.
- 3.) Zakręcić nakrętkę zamykającą poprzez obracanie w "prawą" stronę.  
Nakrętkę zamykającą należy wkręcić tak daleko aby można było bez problemu wsunąć sprężynę ramieniową do otworu zabezpieczającego znajdującego się **bezpośrednio przed nakrętką zamykającą** i przesunąć ją przez **rurę mocującą i drążek kulowy** (patrz szkic).

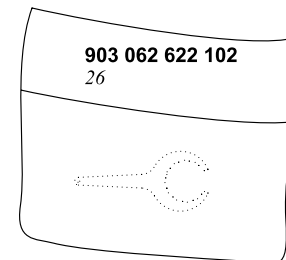
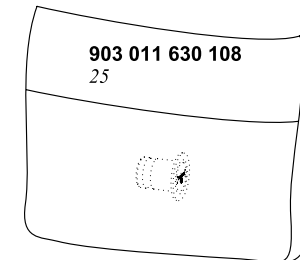
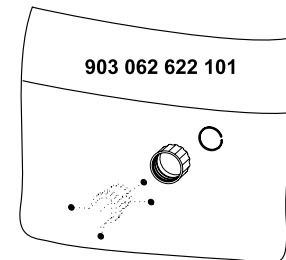
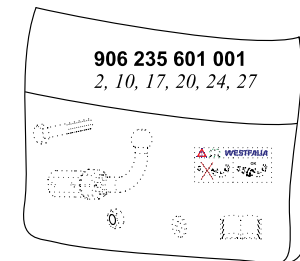
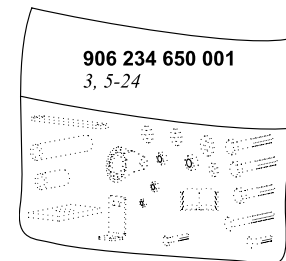
Tylko w takim ustawieniu zapewnione jest przepisowe zablokowanie drążka kulowego a tym samym możliwość jego użytkowania.

Jeśli **nie** można przetknąć sprężyny ramieniowej **w całości** przez otwór zabezpieczający to oznacza to, że drążek kulowy nie został przepisowo zablokowany i w związku z niebezpieczeństwem wypadku nie może być pod żadnym pozorem używany.

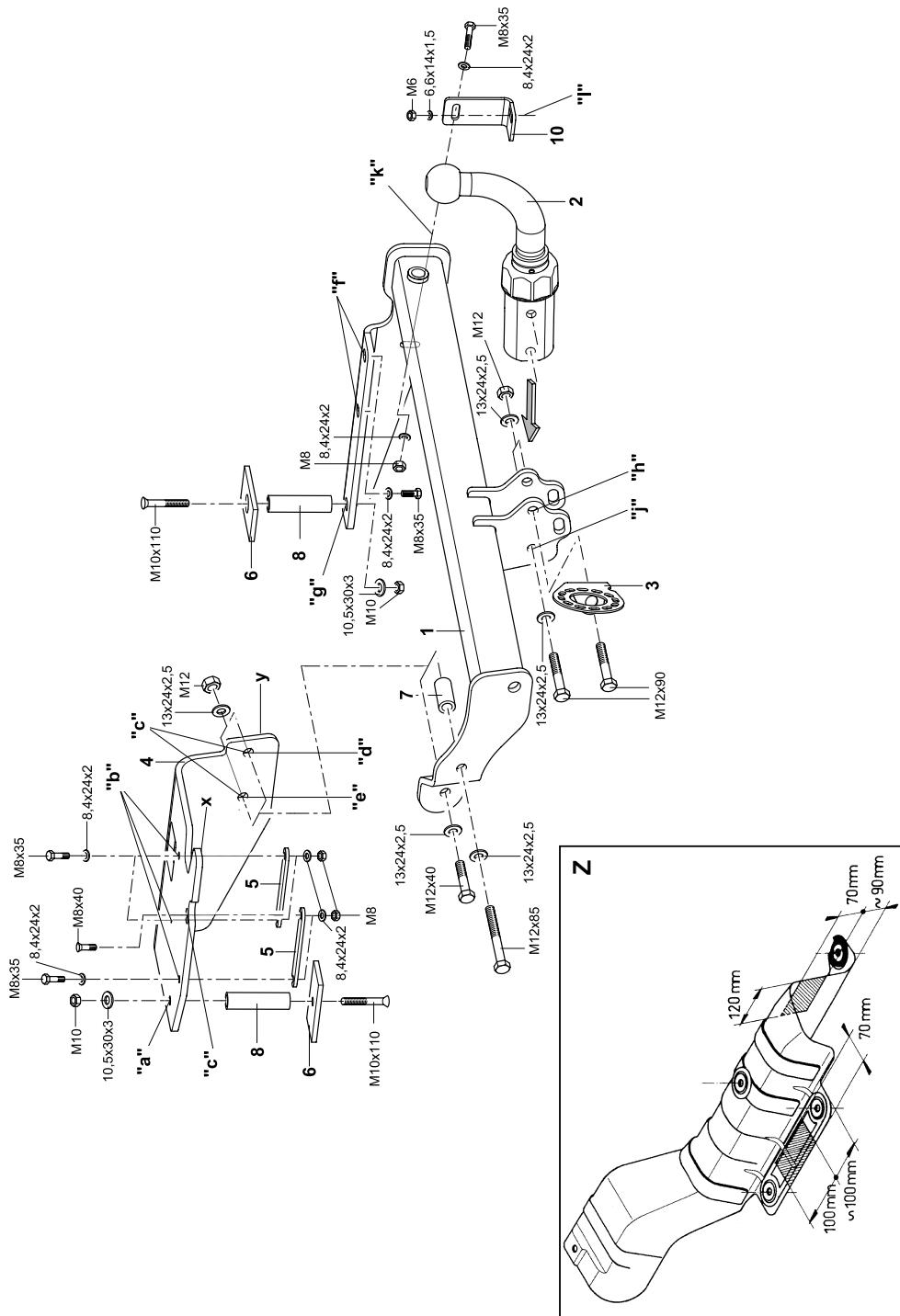
W celu stwierdzenia przyczyny i usunięcia ewentualnych usterek należy zwrócić się do odpowiedniego warsztatu specjalistycznego.



- D** Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαθεσίμων ανταλλακτικων της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego



**Instrukcja montażu:**



- 1.) Zdemontować tylny zderzak. Wyjąć koło zapasowe. Podnieść/wymontować pokrywy podłogowe bagażnika po prawej i lewej stronie obok wgłębienia na koło zapasowe nad podłóżnicami. Zdjąć/wymontować końcowy tłumik układu wydechowego i zdemontować blachę ciepłochronną. Wymontować ze spodu po prawej stronie podłóżnicy wspornik zaczepu holowniczego (nie będzie więcej potrzebny). Podczas ewentualnego późniejszego demontażu haka holowniczego należy ponownie zamontować wspornik.
- 2.) Włożyć wzmocnienie **4** po lewej stronie do bagażnika/wgłębienia na koło zapasowe. Zwrócić uwagę na odpowiednie przyleganie krawędzi **"x"** i **"y"** do tylnej blachy i przenieść/zaznaczyć otwory **"a"**, **"b"**, **"c"** na podłodze bagażnika w zakresie podłóżnicy oraz otwory **"d"**, **"e"** na lewej ścianie wgłębienia koła zapasowego. Usunąć wzmocnienie **4**, następnie przewiercić karoserię w punktach **"a"** (otwór o średnicy 22 mm) oraz **"b"**, **"c"** (otwory o średnicy 9 mm) jak i **"d"**, **"e"** (otwory o średnicy 13mm). Z wywierconych otworów usunąć rąbki.
- 3.) Wstawić rurę dystansową **8** w punkcie **"a"** do podłóżnicy oraz włożyć wzmocnienie **4** do bagażnika, umieścić płytkę **6** pod podłóżnicą i przykręcić ją luźno przy pomocy wkrętu z łbem stożkowym płaskim M10x110, podkładki 10,5x30x3 oraz nakrętki M10. Umieścić nakładki **5** od dołu na karoserii, przykręcić je luźno w punkcie **"b"** przy pomocy śruby M8x35, podkładek 8,4x24x2 i nakrętek M8 oraz w punkcie **"c"** przy pomocy wkrętu z łbem stożkowym płaskim M8x40, podkładki 8,4x24x2 i nakrętki M8.
- 4.) Korpus **1** umieścić pod pojazdem i przykręcić luźno w punkcie **"e"** przy pomocy śruby M12x40, podkładek 13x24x2,5 oraz nakrętki M12, a w punkcie **"f"** przy pomocy śrub M8x35, podkładek 8,4x24x2 oraz nakrętek M8. Wsunąć rurę dystansową **7** w punkcie **"d"** między korpus **1** oraz wgłębienie na koło zapasowe i przykręcić ją luźno przy pomocy śruby M12x85, podkładek 13x24x2,5 oraz nakrętki M12.
- 5.) Przenieść/zaznaczyć miejsce na otwór w punkcie **"g"** na podłodze bagażnika i wywiercić otwór o średnicy 22 mm. Następnie usunąć rąbki. Wstawić teraz rurę dystansową **8** do podłóżnicy, nałożyć płytkę **6** i przykręcić ją luźno przy pomocy wkrętu z łbem stożkowym płaskim M10x110, podkładki 10,5x30x3 oraz nakrętki M10.
- 6.) Wsunąć rurę ustalającą **2** między blachy w punktach **"j"**, **"h"** i luźno przykręcić za pomocą śrub M12x90, podkładek 12,5x24x2,5 oraz nakrętek M12.
- 7.) Ustawić hak holowniczy i dokręcić wszystkie śruby i nakrętki.  

Moment dokręcenia: w punktach <b>"b"</b> , <b>"c"</b> , <b>"f"</b>	dla M8	=	20 Nm	
	w punktach <b>"a"</b> , <b>"g"</b>	dla M10	=	57 Nm
	w punktach <b>"e"</b> , <b>"d"</b> , <b>"j"</b> , <b>"h"</b>	dla M12	=	95 Nm
- 8.) Montaż instalacji elektrycznej. Poprowadzić wiązkę przewodów gniazdka, ale nie montować samego gniazdka.
- 9.) Wyciąć blachę chroniącą przed gorącym według szkicu **Z** i przymontować do pojazdu. Zawiesić końcowy tłumik. Wyciąć zderzak w dolnej środkowej części używając szablonu. Linia **YO** odpowiada środkowi pojazdu. Przyłożyć szablon z zewnątrz. Teraz należy zamontować zderzak na pojeździe i poprowadzić przy tym wiązkę przewodów gniazdka poprzez wycięcie. Przykręcić uchwyty **9** w punkcie **"k"** do korpusu **1** używając śruby M8x35, podkładek 8,4x24x2 oraz nakrętek M8. Przykręcić zderzak w punkcie **"l"**. Odluzować złącze w punkcie **"h"** i przykręcić przy jego użyciu gniazdko **3**.  

Moment dokręcenia: w punkcie <b>"h"</b>	dla M12	=	95 Nm
---	---------	---	-------

Montaż gniazdka instalacji elektrycznej.  
Zamocować wykładziny podłogowe bagażnika i załadować koło zapasowe.

Zmiany zastrzeżone.

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-1305**  
 Klasa: **A50-X** Typ: **306 235**  
 Dane techniczne: maksymalna wartość D: **8,4 kN**  
 maksymalne obciążenie podparciowe: **75 kg**  
**Zakres stosowania:** Producent samochodu: **Lancia**  
 Model: **Lybra**  
 Oznaczenie typu: **839?????**

## Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.  
 Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 9,81}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

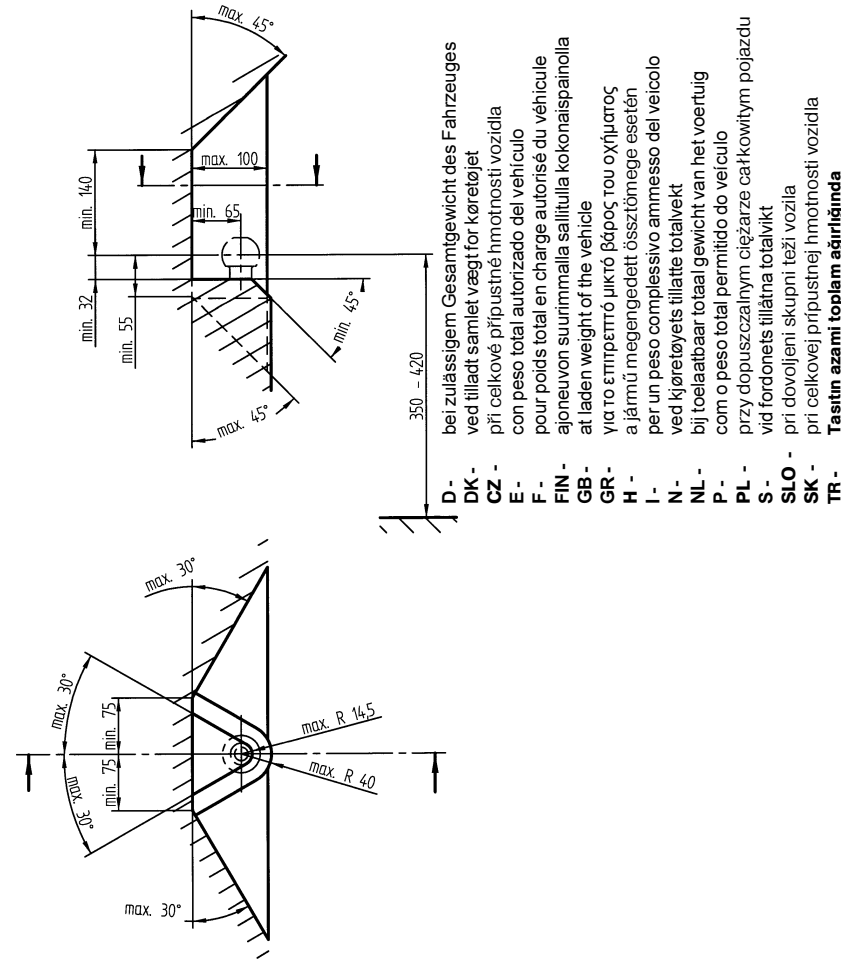
## Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**. Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania. W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

## Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące hak holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą. Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji. Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy. Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 19,5 kg.

- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklonu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmaldır.



# D Anhängervorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Bestell - Nr.: 306 235

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-1305**

Klasse: A50-X Typ: **306 235**

Technische Daten: maximaler D-Wert: **8,4 kN**  
maximale Stützlast: **75 kg**

**Verwendungsbereich:** Fahrzeughersteller: **Lancia**

Modell: **Lybra**

Typbezeichnung: 839?????

## Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängervorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung: 
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]} \times 9,81}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

## Montagehinweise:

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

**Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz** am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

## Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängervorrichtung um 19,5 kg.

# S Bruksanvisning

- Anvisningar:**
- Låsmutterarna skall lossas och dras åt utan hjälpmedel (för hand).
  - Den medlevererade nyckeln är endast till för att göra det lättare att lossa låsmuttern, om så behövs.
  - Det är viktigt att man underhåller mekaniken regelbundet.
  - För att kunna garantera, att hållarrörets rörliga delar fungerar under lång tid, bör man alltid demontera kulstängen och sätta förslutningspluggen på plats, när man kör utan släp.
  - Inskränkter kulan på nummerplåtens synlighet resp belysnings-anordningarna, måste kulan demonteras vid körning utan släpvagn.
  - Sätt alltid tillbaka kulstängen väl infettad.
  - Man skall alltid ha med sig kulstängen i fordonet, även när den är demonterad.
  - Hänvisningsskylten skall klistras fast på en väl synlig plats på bagagerummets insida eller inom området där släpvagnskopplingen är monterad.

## Demontering och montering

### Demontering av kulstängen

- 1.) Drag ut säkringsfjädern ur låsningshålet.
- 2.) Lossa låsmuttern genom att vrida den åt "**vänster**" till anslaget.
- 3.) Drag ut kulstängen.
- 4.) Tryck in förslutningspluggen genom att vrida den åt "**höger**" till

### Montering av kulstängen

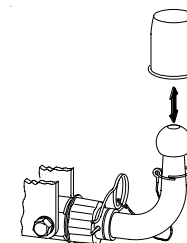
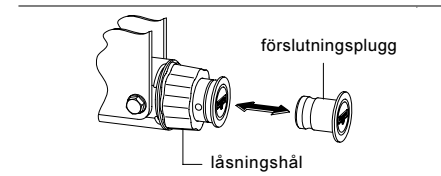
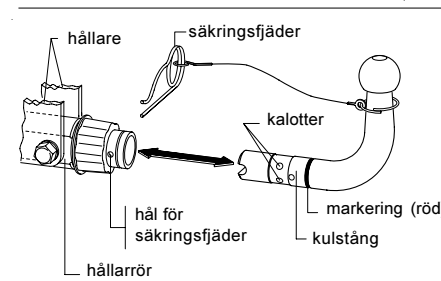
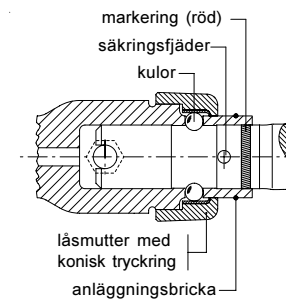
- 1.) Lossa låsmuttern genom att vrida den åt "**vänster**" till anslaget och tag ut förslutningspluggen.
- 2.) Sätt in kulstängen till anslaget i hållarröret. **Den röda, ringformade markeringen får inte längre synas.**
- 3.) Drag åt låsmuttern genom att vrida den åt "**höger**".

Man måste härvid kunna skruva upp låsmuttern så pass mycket, att säkringsfjädern går att sticka igenom låsningshålet (**alldeles framför låsmuttern**) samt **hållarröret och kulstängen** (se bilden).

Endast när detta är korrekt gjort, är kulstängen läst enligt föreskrift och får därefter användas.

Om säkringsfjädern **inte helt och hållet** kunnat stickas igenom låsningshålet, så är kulstängen inte läst enligt föreskrift och får på grund av olycksrisken på inga villkor användas.

För att fastställa och åtgärda en eventuell skada, skall man uppsöka en lämplig fackverstad.



## Monteringsanvisning:

- 1.) Demontera den bakre stötfångaren. Tag ur reservhjulet.  
Lyft upp/avlägsna bagageutrymmets golvbeklädnader till vänster och höger bredvid reservhjulsgropen över ramsidobalkarna.  
Haka av/demontera avgassystemets bakre ljuddämpare och demontera värmeskyddsplåten.  
Demontera dragkroksskonsolen (utgår) från den högra ramsidobalkens undersida. Om dragkroken avlägsnas vid ett senare tillfälle måste denna konsol monteras på fordonet igen.
- 2.) Lägga förstärkningen **4** till vänster i bagageutrymmet/ reservhjulsgropen. Rikta kanterna "**x**" och "**y**" längs bakplåten och markera/körna borrhålen "**a**", "**b**", "**c**" på bagageutrymmets golv vid ramsidobalken samt borrhålen "**d**", "**e**" på reservhjulsgropens vänstra sidovägg.  
Avlägsna förstärkningen **4** och borra ett  $\varnothing 22$  mm hål i karosseriet vid "**a**" samt  $\varnothing 9$  hål vid "**b**", "**c**" och  $\varnothing 13$  mm hål vid "**d**", "**e**". Avgrada sedan hålen.
- 3.) Sätt in distanshylsan **8** i ramsidobalken vid "**a**" och lägg förstärkningen **4** i bagageutrymmet. Placera plattan **6** under ramsidobalken och skruva fast den löst med hjälp av skruven M10x110, brickan 10,5x30x3 och muttern M10.  
Montera skenorna **5** på karosseriplåten underifrån; skruva ihop löst vid "**b**" med skruvarna M8x35, brickorna 8,4x24x2 och muttrarna M8 samt vid "**c**" med skruven M8x40, brickan 8,4x24x2 och muttern M8.
- 4.) För in grunddelen **1** under fordonet och skruva ihop löst vid "**e**" med skruven M12x40, brickorna 13x24x2,5 och muttern M12 samt vid "**f**" med skruvarna M8x35, skivorna 8,4x24x2 och muttrarna M8.  
Skjut in distanshylsan **7** mellan grunddelen **1** och reservhjulsgropen vid "**d**" och skruva ihop löst med skruvarna M12x85, brickorna 13x24x2,5 och muttern M12.
- 5.) Markera/körna borrhålet på bagageutrymmets golv vid "**g**", borra ett  $\varnothing 22$  mm hål och avgrada sedan hålet. Ställ nu distanshylsan **8** i ramsidobalken, lägg på plattan **6** och skruva ihop löst med skruven M10x110, brickan 10,5x30x3 och muttern M10.
- 6.) Skjut in fäströret **2** mellan plåtarna vid "**j**", "**h**" och skruva ihop löst med skruvarna M12x90, brickorna 12,5x24x2,5 och muttrarna M12.
- 7.) Rätta till dragkroken och drag åt alla skruvar och muttrar.  
Åtdragningsmoment: vid "**b**", "**c**", "**f**" för M8 = 20 Nm  
vid "**a**", "**g**" för M10 = 57 Nm  
vid "**e**", "**d**", "**j**", "**h**" för M12 = 95 Nm
- 8.) Montera elsystemet. Drag stickdosans ledningssträng, men montera inte stickdosan.
- 9.) Skär ut värmeskyddsplåten enligt skiss **Z** och montera den på fordonet. Montera den bakre ljuddämparen.  
Skär ut stötfångarens nedre, mellersta område enligt medföljande mall. Linjen **Y0** motsvarar fordonets mitt. Lägga på mallen från utsidan. Montera sedan stötfångaren på fordonet och drag då stickdosans ledningssträng genom utskärningen. Skruva fast hållaren **9** med grunddelen **1** vid "**k**" med skruvarna M8x35, brickorna 8,4x24x2 och muttrarna M8. Skruva fast stötfångaren vid "**i**".  
Lossa fästet vid "**h**" och skruva också fast stickdosehållaren **3** här.  
Åtdragningsmoment: vid "**h**" för M12 = 95 Nm  
Montera elsystemets stickdosa.  
Fäst bagageutrymmets golvbeklädnad och lägg in reservhjulet.

Ändringar förbehålls.

## Montageanleitung:

- 1.) Hinteren Stoßfänger demontieren. Das Reserverad herausnehmen.  
Kofferraumbodenabdeckungen links und rechts neben der Reserveradmulde über den Längsträgern anheben / demontieren.  
Endschalldämpfer der Abgasanlage aushängen / demontieren und das Wärmeschutzblech demontieren.  
Abschleppösenkonsole (entfällt) von der rechten Längsträgerunterseite demontieren. Bei eventueller späterer Demontage der Anhängervorrichtung ist diese Konsole wieder an das Fahrzeug zu montieren.
- 2.) Die Verstärkung **4** links in den Kofferraum / Reserveradmulde legen. Dabei die Kanten "**x**" und "**y**" an Heckblech zur Anlage bringen und die Bohrungen "**a**", "**b**", "**c**" auf den Kofferraumboden im Bereich des Längsträgers sowie die Bohrungen "**d**", "**e**" auf die linke Seitenwand der Reserveradmulde übertragen / kören.  
Die Verstärkung **4** entfernen und die Karosserie bei "**a**"  $\varnothing 22$  mm, bei "**b**", "**c**"  $\varnothing 9$  sowie bei "**d**", "**e**"  $\varnothing 13$  mm durchbohren und entgraten.
- 3.) Das Distanzrohr **8** bei "**a**" in den Längsträger stellen und die Verstärkung **4** in den Kofferraum legen, die Platte **6** unter den Längsträger bringen und mit der Senkschraube M10x110, der Scheibe 10,5x30x3 sowie der Mutter M10 lose anschrauben.  
Die Laschen **5** von unten an die Karosserie bringen, bei "**b**" mit den Schrauben M8x35, Scheiben 8,4x24x2 und Muttern M8 sowie bei "**c**" mit der Senkschraube M8x40, der Scheibe 8,4x24x2 und der Mutter M8 lose anschrauben.
- 4.) Das Grundteil **1** unter das Fahrzeug halten, bei "**e**" mit der Schraube M12x40, den Scheiben 13x24x2,5 sowie der Mutter M12 und bei "**f**" mit den Schrauben M8x35, Scheiben 8,4x24x2 sowie Muttern M8 lose anschrauben.  
Bei "**d**" das Distanzrohr **7** zwischen das Grundteil **1** und die Reserveradmulde schieben und mit der Schraube M12x85, den Scheiben 13x24x2,5 sowie der Mutter M12 lose anschrauben.
- 5.) Die Bohrung bei "**g**" auf den Kofferraumboden übertragen / kören und  $\varnothing 22$  mm bohren sowie entgraten. Nun das Distanzrohr **8** in den Längsträger stellen, die Platte **6** drauflegen und mit der Senkschraube M10x110, der Scheibe 10,5x30x3 sowie der Mutter M10 lose anschrauben.
- 6.) Das Aufnahmerohr **2** zwischen die Bleche bei "**j**", "**h**" schieben und mit den Schrauben M12x90, Scheiben 12,5x24x2,5 sowie Muttern M12 lose anschrauben.
- 7.) Anhängervorrichtung ausrichten und alle Schrauben / Muttern anziehen.  
Anzugsdrehmoment: bei "**b**", "**c**", "**f**" für M8 = 20 Nm  
bei "**a**", "**g**" für M10 = 57 Nm  
bei "**e**", "**d**", "**j**", "**h**" für M12 = 95 Nm
- 8.) Die Elektroanlage montieren. Dabei den Steckdosenleitungsstrang verlegen, die Steckdose jedoch nicht montieren
- 9.) Das Hitzeschutzblech nach Skizze **Z** freischneiden und an das Fahrzeug montieren. Den Endschalldämpfer montieren.  
Den Stoßfänger im unteren mittleren Bereich anhand der beiliegenden Schablone ausschneiden. Die Linie **Y0** entspricht der Fahrzeugmitte. Die Schablone von Außen anlegen. Nun den Stoßfänger an das Fahrzeug montieren, dabei den Steckdosenleitungsstrang durch den Ausschnitt verlegen. Den Halter **10** bei "**k**" an das Grundteil **1** mit der Schraube M8x35, den Scheiben 8,4x24x2 und der Muttern M8 festschrauben. Bei "**i**" den Stoßfänger festschrauben.  
Die Verbindung bei "**h**" lösen und den Steckdosenhalter **3** hier mit festschrauben.  
Anzugsdrehmoment: bei "**h**" für M12 = 95 Nm  
Die Steckdose der Elektroanlage montieren.  
Kofferraumbodenverkleidungen befestigen und das Reserverad verstauen.

Änderungen vorbehalten.

- Hinweis:**
- Das Lösen bzw. Festziehen der Verschlußmutter erfolgt ohne Hilfswerkzeug (von Hand).
  - Der mitgelieferte Schlüssel dient nur - falls erforderlich - zum leichteren Lösen der Verschlußmutter.
  - Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten.
  - Um die Funktion der beweglichen Teile des Aufnahmerohres auch auf Dauer zuverlässig zu gewährleisten, sollte bei Fahrten ohne Anhänger die Kugelstange stets demontiert und der Verschlußstopfen eingesetzt werden.
  - Wird durch die Kugel die Sichtbarkeit des amtlichen Kennzeichens bzw. der Beleuchtungseinrichtung eingeschränkt, muß diese bei Fahrten ohne Anhänger demontiert werden.
  - Die Kugelstange stets gefettet einsetzen.
  - Die Kugelstange ist (auch demontiert) ständig mitzuführen.
  - Das Hinweisschild an sichtbarer Stelle der Kofferrauminnenseite bzw. im Bereich der Anhängervorrichtung aufkleben.

**Demontage und Montage der Kugelstange**

**Demontage der Kugelstange**

- 1.) Schenkelfeder aus der Sicherungsbohrung herausziehen.
- 2.) Verschlußmutter durch Drehen nach "**Links**" bis zum Anschlagring lösen.
- 3.) Kugelstange herausziehen.
- 4.) Verschlußstopfen eindrücken und Verschlußmutter durch Drehen nach "**Rechts**" anziehen.

**Montage der Kugelstange**

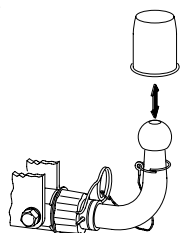
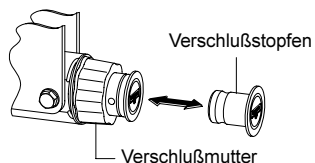
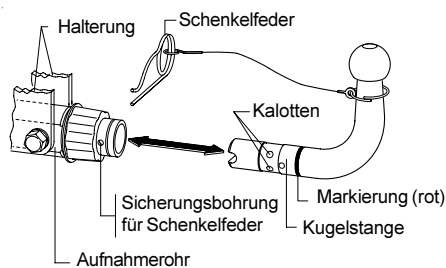
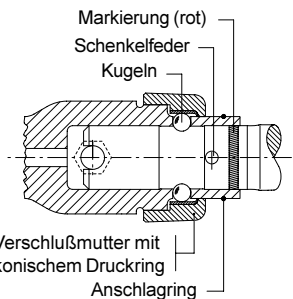
- 1.) Verschlußmutter durch Drehen nach "**Links**" bis zum Anschlagring lösen und Verschlußstopfen herausziehen.
- 2.) Kugelstange bis zum Anschlag in das Aufnahmerohr einsetzen, **die rote ringförmige Markierung** darf nun **nicht** mehr sichtbar sein.
- 3.) Verschlußmutter durch Drehen nach "**Rechts**" anziehen.

Die Verschlußmutter muß sich hierbei soweit aufschrauben lassen, daß sich die Schenkelfeder problemlos durch die Sicherungsbohrung (**direkt vor der Verschlußmutter**) durchstecken läßt (siehe Skizze).

Nur wenn dieses gewährleistet ist, ist die Kugelstange vorschriftsmäßig verriegelt und darf sodann benutzt werden.

Sofern sich die Schenkelfeder **nicht vollständig** durch die Sicherungsbohrung stecken läßt, ist die Kugelstange nicht vorschriftsmäßig verriegelt und darf wegen der damit verbundenen Unfallgefahr unter keinen Umständen benutzt werden.

Zur Feststellung und Behebung eines möglichen Schadens ist eine geeignete Fachwerkstatt aufzusuchen.



Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia best.-nr: 306 235

Tillstandsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-1305**

Klass: **A50-X** Typ: **306 235**

Tekniska data: maximalt D-värde: **8,4 kN**

maximalt stödlast: **75 kg**

**Användningsområde:** Fordonstillverkare: **Lancia**

Modell: **Lybra**

Typbeteckning: **839?????**

**Allmänna anvisningar:**

**Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter** beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]} \times 9,81}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulkopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

**Monteringsanvisningar:**

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

**Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning** (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridlar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

**Driftanvisningar:**

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

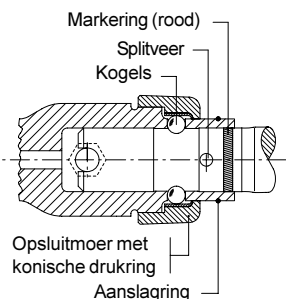
Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 19,5 kg efter monteringen av dragkroken.



- Opmerking:**
- De opsluitmoer dient zonder gebruik van hulpgereedschap (met de hand) te worden losgedraaid en vastgezet.
  - De meegeleverde sleutel dient uitsluitend - indien vereist - ter vergemakelijking van het losdraaien van de opsluitmoer.
  - Zorg voor geregeld onderhoud van het mechanisme.
  - Om de goede werking van de bewegende delen van de opnamebuis ook op lange termijn te garanderen, dient voor het rijden zonder aanhangwagen de kogelstang steeds te worden gedemonteerd en de afsluitplug ingezet.
  - Indien door de kogel het zicht op het officiële kenteken c.q. de verlichtingselementen belemmerd wordt, moet deze voor het rijden zonder aanhangwagen gedemonteerd worden.
  - De kogelstang steeds in ingevette toestand inzetten.
  - De kogelstang dient (ook in gedemonteerde toestand) steeds in het voertuig aanwezig te zijn.
  - Het instructieplaatje op een goed zichtbare plaats aan de binnenzijde van de bagege-ruimte c.q. nabij de trekhaak vastplakken.



### Demontage en montage van de kogelstang

#### Demontage van de kogelstang

- 1.) De splitveer uit de borgboring trekken.
- 2.) De opsluitmoer losnemen door deze "**linksom**" tot tegen de aanslagring aan te draaien.
- 3.) De kogelstang uittrekken.
- 4.) De afsluitplug indrukken en de opsluitmoer vastzetten door deze "**rechtsom**" te draaien.

#### Montage van de kogelstang

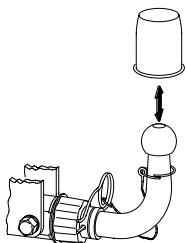
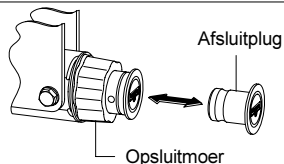
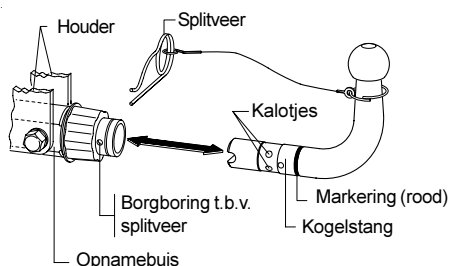
- 1.) De opsluitmoer losnemen door deze "**linksom**" tot tegen de aanslagring aan te draaien, en de afsluitplug uittrekken.
- 2.) De kogelstang tot tegen de aanslag in de opnamebuis inzetten, de **rode ringvormige markering** mag nu **niet** meer zichtbaar zijn.
- 3.) De opsluitmoer vastzetten door deze "**rechtsom**" te draaien.

De opsluitmoer moet hierbij zover kunnen worden opgeschroefd dat de splitveer zonder problemen door de borgboring (**direct vóór de opsluitmoer**), door de **opnamebuis en de kogelstang** kan worden gestoken (zie tekening).

Pas als dit verzekerd is, is de kogelstang volgens voorschrift vergrendeld en mag de trekhaak vervolgens gebruikt worden.

Indien de splitveer **niet volledig** door de borgboring kan worden gestoken, is de kogelstang niet volgens voorschrift vergrendeld. In dit geval mag de trekhaak op grond van het hierbij bestaande ongevalrisico onder geen voorwaarde gebruikt worden.

Voor het vaststellen en verhelpen van eventuele schade gelieve u een deskundige werkplaats op te zoeken.



## Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia objednáč číslo: 306 235

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG:	<b>e13 00-1305</b>
Třída: <b>A50-X</b>	Typ: <b>306 235</b>
Technické údaje:	maximální D-hodnota: <b>8,4 kN</b>
	maximální zatížení podpěry: <b>75 kg</b>

<b>Oblast použití:</b>	výrobce vozidel: <b>Lancia</b>
	model: <b>Lybra</b>
	typové označení: <b>839?????</b>

### Všeobecné informace:

Pro jízdu jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty: 
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times 9,81}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet. Směrnice jednotlivých států o přejímání nástavb musejí být respektovány. Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

### Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován** jen **odborníky**. Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

**Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku** vozidla - když existuje - v oblasti přitlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

### Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným krouticím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku.

Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 19,5 kg.

- 1.) Demontovat zadní nárazník. Vymout náhradní kolo.  
Kryty ze dna zavazadlového prostoru vlevo a vpravo vedle prohlubně náhradního kola nad podélnými nosníky nadzvednout ./ demontovat.  
Vyvěsit / demontovat koncový tlumič hluku zařízení pro odvod výfukových plynů a demontovat tepelně izolační plech.  
Demontovat konzolu tažného oka (nepřipadá v úvahu) z pravého spodku podélného nosníku.  
V případě eventuální pozdější demontáže tažného zařízení se tato konzola opět montuje na vozidlo.
- 2.) Vyztužení **4** vložit vlevo do zavazadlového prostoru / prohlubně náhradního kola. Hrany "**x**" a "**y**" přiložit k záďovému plechu a otvory "**a**", "**b**", "**c**" přenést / vyrazit důlkovačem na dno zavazadlového prostoru u podélného nosníku a otvory "**d**", "**e**" na levou boční stěnu prohlubně náhradního kola.  
Vyztužení **4** odstranit a karosérii provrtat v místě "**a**"  $\varnothing 22$  mm, v místech "**b**", "**c**"  $\varnothing 9$  a v místech "**d**", "**e**"  $\varnothing 13$  mm a poté zbavit otřepy.
- 3.) Distanční trubku **8** v místě "**a**" vložit do podélného nosníku a vyztužení **4** vložit do zavazadlového prostoru, desku **6** umístit pod podélný nosník a volně přišroubovat zápusným šroubem M10x110, podložkou 10,5x30x3 a maticí M10.  
Přichytky **5** přiložit zdolu ke karosérii, volně přišroubovat v místě "**b**" šrouby M8x35, podložkami 8,4x24x2 a maticemi M8 a v místě "**c**" zápusným šroubem M8x40, podložkou 8,4x24x2 a maticí M8.
- 4.) Hlavní díl **1** přidržet pod vozidlo, volně přišroubovat v místě "**e**" šroubem M12x40, podložkami 13x24x2,5 a maticí M12 a v místě "**f**" šrouby M8x35, podložkami 8,4x24x2 a maticemi M8.  
V místě "**d**" zasunout distanční trubku **7** mezi hlavní díl **1** a prohlubeň náhradního kola a volně přišroubovat šroubem M12x85, podložkami 13x24x2,5 a maticí M12.
- 5.) Otvor v místě "**g**" přenést / vyrazit důlkovačem na dno zavazadlového prostoru a vyvrtat  $\varnothing 22$  mm a poté zbavit otřepy. Nyní vložit distanční trubku **8** do podélného nosníku, na něj položit desku **6** a volně přišroubovat zápusným šroubem M10x110, podložkou 10,5x30x3 a maticí M10.
- 6.) Upínací trubku **2** zasunout mezi plechy v místech "**j**", "**h**" a volně přišroubovat šrouby M12x90, podložkami 12,5x24x2,5 a maticemi M12.
- 7.) Tažné zařízení vyrovnat a utáhnout všechny šrouby / matice.  
Utahovací moment: v místech "**b**", "**c**", "**f**" pro M8 = 20 Nm  
v místech "**a**", "**g**" pro M10 = 57 Nm  
v místech "**e**", "**d**", "**j**", "**h**" pro M12 = 95 Nm
- 8.) Montáž elektrického zařízení. Nejprve instalovat zásuvkovou větev vedení, zásuvku ale prozatím nemontovat
- 9.) Vyříznout ochranný plech proti žáru podle náčrtku **Z** a montovat na vozidlo. Namontovat koncový tlumič hluku.  
Nárazník v dolní střední části vyříznout podle přiložené šablony. Linie "**Y0**" odpovídá středu vozidla. Šablonu přiložit zvenku. Nyní na vozidlo namontovat nárazník, přitom větev zásuvkového vedení proložit skrz výřez. Držák **9** pevně přišroubovat v místě "**k**" k hlavnímu dílu **1** šroubem M8x35, podložkami 8,4x24x2 a maticemi M8. V místě "**l**" pevně přišroubovat nárazník.  
Uvolnit spojení v místě "**h**" a zde spolu přišroubovat držák zásuvky **3**.  
Utahovací moment: v místě "**h**" pro M12 = 95 Nm  
Montáž zásuvky elektrického zařízení.  
Upevnit kryt na dně zavazadlového prostoru a uložit náhradní kolo.

Změny vyhrazeny.

## Montage-instructies:

- 1.) De achterbumper demonteren. Het reservewiel eruit nemen.  
De bodembedekking van de kofferruimte, links en rechts van de uitsparing voor het reservewiel, langs de langsliggers wegschuiven / demonteren.  
Haal de eindgeluidsdemper van de uitlaatpijp en demonteer de hittebeschermingsplaat.  
Demonteer de sleepoogconsole (vervalt) van de onderkant van de rechtse langsligger. Bij eventuele demontage van de voorziening voor de aanhanger kan deze console weer aan het voertuig worden gemonteerd.
- 2.) De versterking **4** links in de kofferruimte / uitsparing voor het reservewiel leggen. Daarbij de kanten "**x**" en "**y**" tegen de achterplaat houden en de boorgaten "**a**", "**b**", "**c**" op de bodem van de kofferruimte in het bereik van de langsligger leggen. Eveneens de boorgaten "**d**", "**e**" op de linker zijwand van de uitsparing voor het reservewiel aftekenen / centreren.  
Verwijder versterking **4** en boor gaten in de carrosserie bij "**a**"  $\varnothing 22$  mm, bij "**b**", "**c**"  $\varnothing 9$  en bij "**d**", "**e**"  $\varnothing 13$  mm. Ontbraam de boorgaten.
- 3.) Zet de afstandsbus **8** bij "**a**" in de langsligger en leg de versterking **4** in de kofferruimte. Plaat **6** onder de langsliggers brengen en met schroef M10x110 (met verzonken kop), de ring 10,5x30x3 en de moer M10 los aan elkaar schroeven.  
De plaatjes **5** langs onderen bij "**b**" aan de carrosserie bevestigen met de schroeven M8x35, ringen 8,4x24x2 en moeren M8. Eveneens bij "**c**" schroef M8x40 (met verzonken kop), ring 8,4x24x2 en moer M8 los aan elkaar schroeven.
- 4.) Het basisframe **1** onder het voertuig houden. Bij "**e**" met schroef M12x40, ring 13x24x2,5 en moer M12, en bij "**f**" met de schroeven M8x35, ringen 8,4x24x2 en de moeren M8 los aan elkaar schroeven.  
Schuif bij "**d**" de afstandsbus **7** tussen het basisframe **1** en de uitsparing voor het reservewiel. Met schroef M12x85, ring 13x24x2,5 en moer M12 los aan elkaar schroeven.
- 5.) De boring bij "**g**" op de bodem van de kofferruimte overnemen / centreren. Met  $\varnothing 22$  mm boren en ontbramen. Nu de afstandsbus **8** in de langsligger plaatsen en plaat **6** erop leggen. Met schroef M10x110 (met verzonken kop), ring 10,5x30x3 en moer M10 los aan elkaar schroeven.
- 6.) De bus voor de kabels **2** tussen de platen bij "**j**", "**h**" schuiven en met de schroeven M12x90, ringen 12,5x24x2,5 en moeren M12 los aan elkaar schroeven.
- 7.) Zet de aanhanginrichting waterpas en draai alle schroeven / moeren aan.  
Aandraaimoment: bij "**b**", "**c**", "**f**" voor M8 = 20 Nm  
bij "**a**", "**g**" voor M10 = 57 Nm  
bij "**e**", "**d**", "**j**", "**h**" voor M12 = 95 Nm
- 8.) Monteer de elektrische installatie. Daarbij de kabelstreng voor de contactdoos aanleggen maar de contactdoos nog niet monteren.
- 9.) De hittebeschermingsplaat uitsnijden zoals op afbeelding **Z** en aan het voertuig bevestigen. De eindgeluidsdemper monteren.  
De bumper middenonder met behulp van het meegeleverde sjabloon uitsnijden. Lijn **Y0** is het midden van het voertuig. Het sjabloon er aan de buitenkant tegenaan leggen. Vervolgens de bumper aan het voertuig monteren. Voer daarbij de kabelstreng voor de contactdoos door de uitsparing. De houder **9** bij "**k**" aan het basisframe **1** vastschroeven met schroef M8x35, ring 8,4x24x2 en moer M8. Bij "**l**" de bumper vastschroeven.  
De verbinding bij "**h**" losdraaien en hiermee de contactdooshouder **3** vastschroeven.  
Aandraaimoment: bij "**h**" voor M12 = 95 Nm  
De contactdoos voor de elektrische installatie monteren.  
Bevestig de bekleding van de kofferruimte en berg het reservewiel op.

Wijzigingen voorbehouden.

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-1305**

Klasse: **A50-X** Type: **306 235**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **8,4 kN**  
maximale kogeldruk: **75 kg**

**Toepassing:** Voertuigfabrikant: **Lancia**  
Model: **Lybra**  
e-aanduiding: **839?????**

### Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagen zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times 9,81}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trek kogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

### Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatie-materiaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

### Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagen te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 19,5 kg verhoogd.

## Návod k obsluze

- Informace:**
- Uvolnění a utažení převlečné matice se provádí bez pomocného nářadí (rukou).
  - Příložený klíč se používá - jen když je potřeba - ke snadnějšímu uvolnění převlečné matice.
  - Pohyblivé části ošetřujte pravidelně.
  - Při jízdách bez přívěsu demontujte tažné rameno a zasuňte uzavírací zátku.
  - Bude-li koulí omezena viditelnost státní poznávací značky popř. osvětlení vozidla, musí být tato pro jízdu bez přívěsu odmontována.
  - Tažné rameno vsunujte pokaždé namazané.
  - Červenou informační nálepkou nalepte na dobře viditelném místě v kufru vozidla.

### Montáž a demontáž tažného ramena

#### Demontáž tažného ramene

- 1.) Vytáhnout pojistnou pružinu z vývrtu.
- 2.) Uvolnit závěrnou matici točením "doleva" až na doraz prstence.
- 3.) Vytáhnout tažnou tyč.
- 4.) Vsadit uzavírací trn a převlečnou matici dotáhnout točením "doprava".

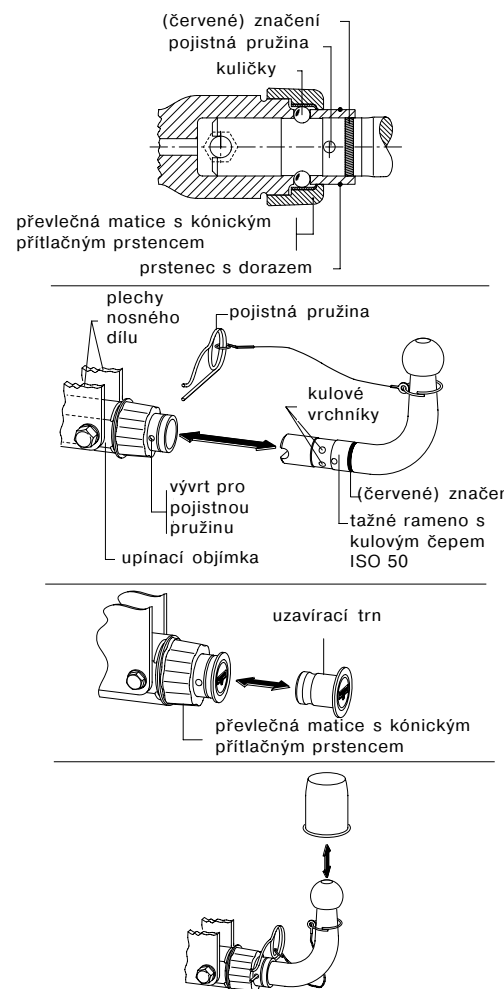
#### Montáž tažného ramene

- 1.) Uvolnit převlečnou matici točením "doleva" až na doraz prstence.
- 2.) Tažné rameno vsunout do upínací objímky až na doraz - červený pružek **nesmí** být vidět.
- 3.) Přelevčnou matici dotáhnout točením "doprava".

Přelevčnou matici musíme tak dotáhnout, že se dá pojistné péro lehce zasunout do pojistného otvoru těsně před přelevčnou matici skrz upínací objímku a tažné rameno (viz obrázek).

V případě, že nejde pojistné péro zasunout do otvoru, není možné TZ používat.

K zjištění závady a její opravy navštivte odbornou opravnu.



Tilladelsesnummer iflg. retningslinje 94/20/EU: **e13 00-1305**

Klasse: **A50-X** Type: **306 235**

Tekniske spesifikasjoner: Maksimal D-værdi: **8,4 kN**

Maksimal støttelast: **75 kg**

**Anvendelsesområde:** Kjøretøjsfabrikant: **Lancia**  
 Model: **Lybra**  
 Typebetegnelse: 839?????

## Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra kjøretøjsfabrikanten** angående anhengerlast samt støttelast **retningssigende**. Man må dog ikke overskride verdierne for anhengertrækket.

Formel til registrering af D-værdien: 
$$\frac{\text{Anhengerlast [kg]} \times \text{kjøretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhengerlast [kg]} + \text{kjøretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhengertrækket har til formål at trekke anhengere, der er udstyret med træk koblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhengertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres kjøretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde kjøretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som kjøretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges kjøretøjets papirer.

## Montagehenvisninger:

Anhengertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhengertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig.

**Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse** på kjøretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhengertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

## Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhengertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhengeren. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

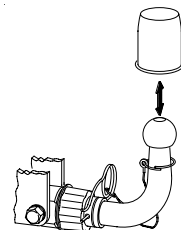
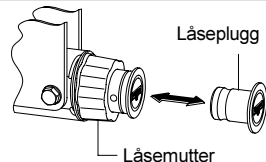
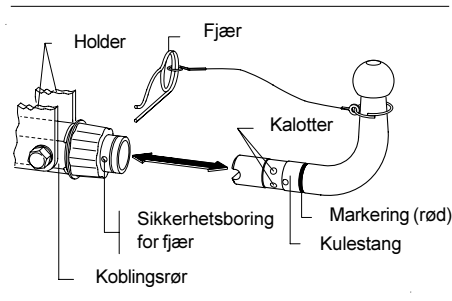
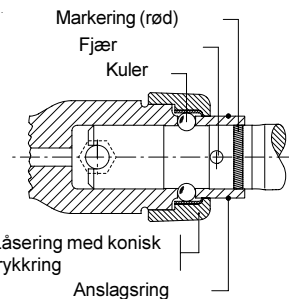
Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning. Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhengertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Kjøretøjets egenvægt forhøjes med ca. 19,5 kg, når anhengertrækket monteres.

## Bruksvejledning

### Merk:

- Låsemuttere skal løsnes og festes uten hjelpeutstyr (dvs. manuelt).
- Den medfølgende nøkkelen skal eventuelt bare brukes til å løsne muttere.
- Sørg for jevnlig vedlikehold av mekaniske deler.
- Før å sikre at de bevegelige delene i koblingsrøret alltid fungerer riktig, må du alltid demontere kulestangen og sette låsepluggen i koblingsrøret når du kjører uten tilhenger.
- Hvis kulen dekker til nummerskiltet eller belygningsinnretninger, må kulen demonteres ved kjøring uten tilhenger.
- Smør alltid kulestangen med fett før bruk.
- Du skal alltid ha med kulestangen - også når den er demontert.
- Fest forskriftsskiltet godt synlig i bagasjerommet eller i nærheten av tilhengerfestet.



## Demontere og montere kulestangen

### Demontere kulestangen

- 1.) Trekk fjæren ut av sikkerhetsboringen.
- 2.) Løsne låsemutteren ved å dreie den mot **venstre** til anslagsringen.
- 3.) Trekk ut kulestangen.
- 4.) Skyv låsepluggen inn og stram til låsemutteren ved å dreie den mot **høyre**.

### Montere kulestangen

- 1.) Løsne låsemutteren ved å dreie den mot **venstre** til anslagsringen og trekk ut låsepluggen.
- 2.) Skyv kulestangen helt inn i koblingsrøret til den stopper og **den røde ringmarkeringen ikke lenger er synlig**.
- 3.) Stram til låsemutteren ved å dreie den mot **høyre**.

Det skal være mulig å åpne låsemutteren så langt at fjæren lett kan skyves gjennom sikkerhetsboringen (like foran låsemutteren) gjennom **koblingsrøret og kulestangen** (se tegning).

Dette er forutsetningen for at kulestangen er låst forskriftsmessig slik at den kan brukes.

Hvis det **ikke** er mulig å skyve fjæren helt gjennom sikkerhetsboringen, er kulestangen ikke låst forskriftsmessig og kan på grunn av fare for ulykker ikke under noen omstendigheter tas i bruk.

Du må oppsøke et autorisert verksted for å finne og rette opp eventuelle skader.

## Monteringsanvisning:

- 1.) Demonter den bakerste støtfangeren. Ta ut reservehjulet.  
Løft opp / demonter bagasjeromsbeskyttelsen på venstre og høyre side av reservehjulsrommet over lengdedragerne.  
Hekt løs / demonter endelydpotten i eksosanlegget og demonter varmeskjoldet.  
Demonter slepekonsollen (bortfaller) fra den høyre lengdedragerundersiden. Ved en eventuell senere demontering av tilhengerfestet må denne konsollen monteres på kjøretøyet igjen.
- 2.) Legg forsterkning **4** til venstre i bagasjerommet / reservehjulsrommet. Sett samtidig kantene "**x**" og "**y**" mot bakskjermen for anlegg og overfør/kjørnermarker boringene "**a**", "**b**", "**c**" til bagasjeromgulvet i området til lengdedrageren samt boringene "**d**", "**e**" til reservehjulsrommets venstre sidevegg. Fjern avstivning **4** og bor hull gjennom karosseriet ved "**a**" ø22 mm, ved "**b**", "**c**" ø9 og ved "**d**", "**e**" ø13 mm, og avgrad boringene.
- 3.) Sett avstandsrør **8** ved "**a**" i lengdedrageren og legg forsterkning **4** i bagasjerommet, plate **6** under lengdedrageren og skru skive 10,5x30x3 og mutter M10 løst på med skrue M10x110.  
Sett laskene **5** på karosseriet inn nedenfra og skru dem løst på med skrue M8x35, skiver 8,4x24x2 og mutre M8 ved "**b**", og med senkeskrue M8x40, skive 8,4x24x2 og mutter M8 ved "**c**".
- 4.) Hold basisdel **1** under kjøretøyet og skru den løst på med skrue M12x40, skiver 13x24x2,5 og mutter M12 ved "**e**", og med skrue M8x35, skiver 8,4x24x2 samt mutre M8 ved "**f**".  
Skyv avstandsrør **7** inn mellom basisdel **1** og reservehjulsrommet ved "**d**" og skru løst på med skrue M12x85, skiver 13x24x2,5 samt mutter M12.
- 5.) Overfør / kjørnermarker boringen ved "**g**" til bagasjeromgulvet og bor ø22 mm, og avgrad boringene. Sett deretter avstandsrør **8** i lengdedrageren, legg plate **6** oppå og skru løst på med senkeskrue M10x110, skive 10,5x30x3 samt mutter M10.
- 6.) Skyv holderør **2** inn mellom platene ved "**j**", "**h**" og skru løst på med skrue M12x90, skiver 12,5x24x2,5 og mutre M12.
- 7.) Rett ut tilhengerfestet og trekk til alle skrue / mutre.  
Tiltrekningsmoment: ved "**b**", "**c**", "**f**" for M8 = 20 Nm  
ved "**a**", "**g**" for M10 = 57 Nm  
ved "**e**", "**d**", "**j**", "**h**" for M12 = 95 Nm
- 8.) Monter det elektriske anlegget. Legg ut stikkontaktledningsstrengen, men monter ikke stikkkontakten
- 9.) Skjær løs varmebeskyttelsesplaten ihht. skisse **Z** og monter den på kjøretøyet. Monter lyd-potten.  
Skjær ut støtfangeren i det midtre området nede ved hjelp av den vedlagte sjablonen. Linjen **Y0** svarer til midten av kjøretøyet. Legg på sjablonen utenfra. Monter nå støtfangeren på kjøretøyet og legg samtidig stikkontaktledningsstrengen gjennom utskjæringen. Skru holder **9** ved "**k**" fast til basisdel **1** med skrue Mx35, skiver 8,4x24x2 og mutre M8. Skru fast støtfangere ved "**l**".  
Løsne forbindelsen ved "**h**" og skru også stikkontaktholder **3** på her.  
Tiltrekningsmoment: ved "**h**" for M12 = 95 Nm  
Monter stikkkontakten til det elektriske anlegget.  
Fest beskyttelsen til bagasjeromgulvet og legg på plass reservehjulet.

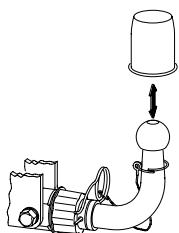
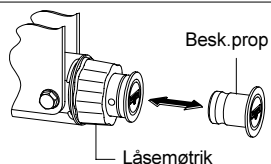
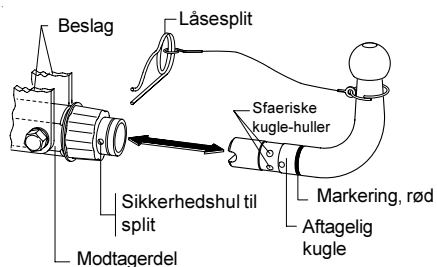
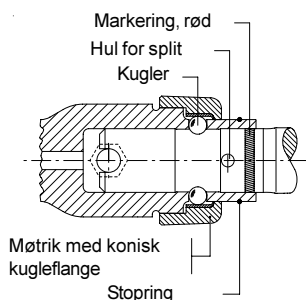
Med forbehold om endringer.

## Montagevejledning:

- 1.) Afmonter den bakerste kofanger. Fjern reservehjulet.  
Afmonter tildækningen på bagagerummets gulv til venstre og højre for reservehjulsrummet over længdevangerne.  
Afmonter udstødningsanlæggets bakerste lyd-dæmper, og afmonter varmeisoleringspladen.  
Afmonter træk-konsollen (bortfalder) fra længdevangens højre underside. Ved eventuel senere afmontering af anhængertrækket skal denne konsol monteres på køretøjet igen.
- 2.) Læg forstærkningen **4** til venstre i bagagerummet/reservehjulsrummet. Anbring kanterne "**x**" og "**y**" mod bagpladen, og overfør hullerne "**a**", "**b**" og "**c**" til bagagerummets gulv i området for længdevangerne samt hullerne "**d**" og "**e**" til reservehjulsrummets venstre sidevegg.  
Fjern forstærkningen **4** og bor huller i karosseriet på ø22 mm ved "**a**", ø9 mm ved "**b**" og "**c**" og ø13 mm ved "**d**" og "**e**". Afgrat hullerne.
- 3.) Placer afstandsrøret **8** i længdevangen ved "**a**", og læg forstærkningen **4** i bagagerummet; placer pladen **6** under længdevangen, og skru løst fast med skrue M10x110, skive 10,5x30x3 og møtrik M10.  
Placer laskerne **5** på karosseriet nedefra. Skru dem løst på ved "**b**" med skrue M8x35, skiver 8,4x24x2 og møtrikker M8 samt ved "**c**" med skrue M8x40, skive 8,4x24x2 og møtrik M8.
- 4.) Placer grunddelen **1** under køretøjet, og skru den løst på ved "**e**" med skrue M12x40, skiver 13x24x2,5 og møtrik M12 samt ved "**f**" med skrue M8x35, skiver 8,4x24x2 og møtrikker M8.  
Skub afstandsrøret **7** ind mellem grunddelen **1** og reservehjulsrummet ved "**d**", og skru det løst på med skrue M12x85, skiver 13x24x2,5 og møtrik M12.
- 5.) Overfør hullet "**g**" til bagagerummets gulv - bor ø22 mm og afgrat. Placer nu afstandsrøret **8** i længdevangen, læg pladen **6** på, og skru løst fast med skive 10,5x30x3, møtrik M10 og skrue M10x110.
- 6.) Skub monterørret **2** ind mellem pladerne ved "**j**" og "**h**", og skru dem løst fast med skrue M12x90, skiver 12,5x24x2,5 og møtrikker M12.
- 7.) Justér anhængertrækket, og skru alle skrue og møtrikker fast.  
Tilspændingsmoment: ved "**b**", "**c**" og "**f**" for M8 = 20 Nm  
ved "**a**" og "**g**" for M10 = 57 Nm  
ved "**e**", "**d**", "**j**" og "**h**" for M12 = 95 Nm
- 8.) Monter el-anlægget. Træk stikdåsens ledningsstreng, men monter ikke stikdåsen.
- 9.) Skær varmebeskyttelsespladen fri i.h.t. tegningen **Z**, og monter den på køretøjet. Monter endelyd-dæmperen.  
Udskær kofangeren i det nedre midterområde ved hjælp af den vedlagte skabelon. Linien **Y0** svarer til køretøjets midterlinie. Læg skabelonen på udefra. Monter nu kofangeren på køretøjet, og træk samtidig stikdåsens ledningsstreng gennem udskæringen. Skru holderen **9** på grunddelen **1** ved "**k**" ved hjælp af skrue Mx35, skiver 8,4x24x2 og møtrikker M8. Skru kofangeren fast ved "**l**".  
Løsgør forbindelsen ved "**h**", og skru stikkontaktholderen **3** på her.  
Tilspændingsmoment: ved "**h**" for M12 = 95 Nm  
Monter el-anlæggets stikdåse.  
Fastgør beklædningen på bagagerummets gulv, og monter reservehjulet.

Ret til ændringer forbeholdes.

- Notater:**
- Låsemøtrikken kan spændes/løses normalt med håndkraft.
  - Hvis møtrikken skulle sidde fast efter lang tids montering, så brug den medleverede nøgle.
  - Check låsemekanismen regelmaessigt.
  - For at sikre rigtig funktion og driftsikkerhed på alle bevægelige dele i modtagerdelen, skal beskyttelsesproppen altid monteres når kuglen er afmonteret.
  - Hvis nummerskiltet eller belysningsanordninger ikke kan ses rigtigt pga. kuglen, skal denne fjernes ved kørsler uden anhænger.
  - Påfør altid fedt på den del af kuglen der isaettes i modtagerdelen.
  - Hvis kuglen ikke bliver brugt, så skal den altid ligge i bilen.
  - Påhaeft det medlev. skilt i nærheden af modt.delen eller indvendig i



## Kugle montering/afmontering

### Kugle afmontering

- 1.) Træk splitten ud af sikkerhedshullet
- 2.) Drej låsemøtrik mod uret til stopringen.
- 3.) Træk kuglen ud.
- 4.) Isæt beskyttelsesprop og drej møtrikken i urets retning.

### Kugle montering

- 1.) Drej møtrikken mod uret til stopringen og træk beskyttelsesproppen ud.
- 2.) Isæt kuglen så langt ind i modtagerdelen den kan komme. Den røde markeing må ikke længere vaere synlig .
- 3.) Drej møtrikken med uret så langt. at låsesplitten kan passere igennem sikkerhedshullet, så den går igennem modtagerdel og kugle uden problemer (se illustration).

Kun når disse betingelser er opfyldt, når kuglen er forsvarligt låst, må trækkes anvendes.

Hvis låsesplitten ikke kan komme helt igennem hullet, er kuglen ikke forsvarligt låst, og p.g.a. dette må trækkes under ingen omstaendigheder anvendes.

## Tilhengerfeste uten elektrosett

Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia-bestillingsnummer:306 235

Godkjenellesnummer etter direktiv 94/20/EF:	<b>e13 00-1305</b>
Klasse: <b>A50-X</b>	Type: <b>306 235</b>
Tekniske data:	maksimal D-verdi: <b>8,4 kN</b>
	maksimal støttelast: <b>75 kg</b>

<b>Bruksområde:</b>	Bilprodusent: <b>Lancia</b>
	Modell: <b>Lybra</b>
	Typebetegnelse: <b>839?????</b>

### Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen: 
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekopliger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjenelse av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

### Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**. Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

**Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse** på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

### Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 19,5 kg etter montering av tilhengerfestet.

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 11 décembre 2002  
 19-21, Boulevard Royal  
 L-2910 Luxembourg  
 Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Téléx 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*1305\*00

ANNEXES: Documentation technique



**Index du dossier de réception**  
 Index to type-approval

<b>Numéro de réception:</b> Approval number:	e13*94/20*94/20*1305*00
<b>Révision:</b> Revision:	00
<b>Marque de fabrique ou de commerce:</b> Trade name or mark:	WESTFALIA
<b>Type:</b> Type:	306 235
<b>1. Procès-verbal d'essai:</b> Test report:	10FA55779A
- Technical report:	Page 1 & 2;
- Index du dossier:	Annexe A – Page 1;
- Informations techniques:	Annexe B.1 – Page 1 & 2;
- Rapport d'essais:	Annexe B.2 – Page 1.
<b>2. Dossier du constructeur:</b> Report of the manufacturer:	306 235
- Fiche de renseignements:	Page 004, 005, 006;
- Dessin du dispositif d'attelage:	Page 007.
<b>3. Autres documents annexés:</b> Other documents annexed:	Sans objet
<b>4. Date de délivrance de la réception initiale:</b> Date of issue of initial type approval:	11.12.2002
<b>5. Date de la dernière délivrance de pages révisées:</b> Date of last issue of revised pages:	Sans objet
<b>6. Date de la dernière délivrance d'une réception révisée:</b> Date of last extension:	Sans objet

# Enganche

 juego eléctrico


Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH &amp; Co. KG

Núm. de pedido Westfalia: 306 235

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00-1305**  
 Clase: **A50-X** Modelo: **306 235**  
 Datos técnicos: valor D máximo: **8,4 kN**  
 carga de apoyo máxima: **75 kg**

**Campo de aplicación:** Fabricante de vehículo: **Lancia**  
 Modelo: **Lybra**  
 Designación de modelo: 839?????

### Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]} \times 9,81}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

### Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

### Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 19,5 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

## Instrucciones de montaje:

- 1.) Desmontar el parachoques trasero. Sacar la rueda de repuesto.  
Retirar/desmontar las cubiertas del suelo del maletero, a derecha e izquierda de la cavidad de la rueda de repuesto, sobre los largueros bastidor.  
Desenganchar/desmontar el silenciador final del grupo de escape y desmontar la chapa protectora de calor.  
Desmontar la consola de argollas para arrastre (ésta no vuelve a montarse) del lado inferior derecho del larguero bastidor. En caso de un eventual desmontaje posterior del dispositivo de remolque, hay que montar de nuevo esta consola en el vehículo.
- 2.) Colocar el refuerzo 4 a la izquierda en el maletero/cavidad de la rueda de repuesto. Adosar para ello las aristas "x" e "y" a la chapa trasera y los orificios "a", "b", "c" al suelo del maletero en la zona del larguero bastidor, así como transponer/granetear los orificios "d", "e" a la pared izquierda de la cavidad de la rueda de repuesto.  
Retirar el refuerzo 4 y taladrar entonces la carrocería en "a" con un  $\varnothing 22$  mm, lo mismo que en "b", "c" con un  $\varnothing 9$  mm y en "d", "e" con un  $\varnothing 13$  mm, y quitar las rebabas resultantes.
- 3.) Poner el tubo distanciador 8 en "a" en el larguero bastidor y colocar el refuerzo 4 en el maletero; situar la placa 6 bajo el larguero bastidor y atornillar (sin apretar del todo) con el tornillo avellanado M10x110 la arandela 10,5x30x3 y la tuerca M10.  
Aplicar desde abajo las pletinas 5 a la carrocería, y atornillar sin apretar en "b" con los tornillos M8x35, arandelas 8,4x24x2 y tuercas M8, así como en "c" con el tornillo avellanado M8x40, la arandela 8,4x24x2 y la tuerca M8.
- 4.) Sostener la pieza base 1 bajo el vehículo y atornillar sin apretar en "e" con el tornillo M12x40, arandelas 13x24x2,5 y tuerca M12, y en "f" con los tornillos M8x35, arandelas 8,4x24x2 y tuercas M8.  
Deslizar en "d" el tubo distanciador 7 entre la pieza base 1 y la cavidad de la rueda de repuesto y atornillar sin apretar con el tornillo M12x85, las arandelas 13x24x2,5 y la tuerca M12.
- 5.) Transponer/granetear el orificio en "g" al suelo del maletero y taladrar con un  $\varnothing 22$  mm, quitando luego las rebabas. Poner ahora el tubo distanciador 8 en el larguero bastidor, situar encima la placa 6 y atornillar sin apretar, con el tornillo avellanado M10x110, la arandela 10,5x30x3 y la tuerca M10.
- 6.) Deslizar el tubo de alojamiento 2 entre las chapas en "j", "h" y atornillar (sin apretar del todo) con los tornillos M12x90, arandelas 12,5x24x2,5 y tuercas M12.
- 7.) Alinear el dispositivo de remolque y apretar todos los tornillos y tuercas.  
Par de apriete:      en "b", "c", "f"      para M8 = 20 Nm  
                          en "a", "g"      para M10 = 57 Nm  
                          en "e", "d", "j", "h"   para M12 = 95 Nm
- 8.) Montar la instalación eléctrica. Tender el haz de cables de la caja de enchufe, sin montar no obstante la caja de enchufe
- 9.) Recortar la chapa de protección térmica conforme al croquis Z y montarla en el vehículo. Montar el silenciador final.  
Recortar el parachoques en la zona inferior media, usando para ello la plantilla adjunta. La línea Y0 corresponde al centro del vehículo. Colocar la plantilla desde afuera. Montar ahora el parachoques en el vehículo, tendiendo el haz de cables de la caja de enchufe a través del recorte. Atornillar el soporte 9 a la pieza base 1 en "k" con el tornillo M8x35, las arandelas 8,4x24x2 y las tuercas M8. Atornillar el parachoques en "l".  
Soltar la unión en "h" y atornillar el soporte de la caja de enchufe 3.  
Par de apriete: en "h"      para M12 = 95 Nm  
Montar la caja de enchufe de la instalación eléctrica.  
Fijar las cubiertas del suelo del maletero y volver a guardar la rueda de repuesto.

Nos reservamos el derecho a efectuar modificaciones.

Appendice  
Appendix

relatif à la fiche de réception CEE N° e13\*94/20\*94/20\*1305\*00  
concernant la réception de dispositif d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.  
to EC type-approval certificate N° e13\*94/20\*94/20\*1305\*00  
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

<b>1. Informations supplémentaires:</b> Additional information:	
<b>1.1. Catégorie du type d'attelage :</b> Class of the type of coupling :	A50-X
<b>1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :</b> Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :	M <sub>1</sub> & N <sub>1</sub>
<b>1.3. Valeur D maximale:</b> Maximum D-value:	8,40 kN
<b>1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:</b> Maximum vertical load S at the coupling point:	75 kg
<b>1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage:</b> Maximum load U at the fifth wheel coupling point:	Sans objet
<b>1.6. Valeur V maximale:</b> Maximum V-value:	Sans objet
<b>1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :</b> Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :	Une instruction de montage et d'emploi sont jointes à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.
<b>1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:</b> Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates:	Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.
<b>5. Remarques:<sup>4</sup></b> Remarks:	Sans objet

*Note explicative et récapitulative des extensions réalisées*  
*Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions*

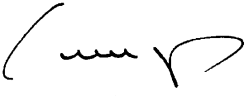
Sans objet

<sup>4</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.  
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.





**Section II**  
Section II

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | <b>Informations supplémentaires (s'il y a lieu):</b><br>Additional information (where applicable):   | Voir appendice  |
| 2. | <b>Autorité déléguée :</b><br>Assigned authority :   | <i>Société Nationale de Certification et d'Homologation</i><br>Département SNCT-H<br>L-5230 Sandweiler  |
|    | <b>Service technique responsable de de l'exécution des essais:</b><br>Technical service responsible for carrying out the tests:  | UTAC International<br>8, rue du Moulin<br>L-6914 Roodt-sur Syre   |
| 3. | <b>Date du rapport d'essai:</b><br>Date of test report:  | 20.11.2002  |
| 4. | <b>Numéro du rapport d'essai:</b><br>N° of test report:  | 10FA55779A  |
| 5. | <b>Remarques (s'il y a lieu):</b><br>Remarks (if any):   | Sans objet  |
| 6. | <b>Lieu:</b><br>Place:   | Luxembourg  |
| 7. | <b>Date:</b><br>Date:  | 11 décembre 2002  |
| 8. | <b>Signature:</b><br>Signature:  | <br><b>Pour le Ministre des Transports</b><br><b>Paul SCHMIT</b><br><b>Commissaire du Gouvernement</b> |
| 9. | <b>L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.</b><br>The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. | Voir index du dossier de réception ci-joint   |



<sup>1</sup> **Biffer la mention inutile**

Delete where not applicable

<sup>2</sup> **Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.**

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

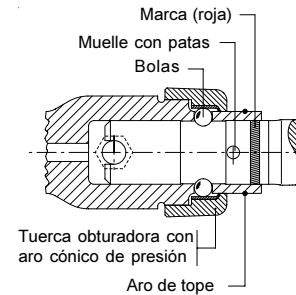
<sup>3</sup> **Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).**

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).

## Instrucciones de montaje

E

- Indicaciones:**
- El aflojado y apretado de las tuercas obturadoras se efectúa sin herramienta auxiliar (a mano).
  - La llave suministrada sirve únicamente - en caso necesario - para aflojar más fácilmente las tuercas obturadoras.
  - Obsérvese un mantenimiento regular de las partes mecánicas.
  - Para garantizar el funcionamiento permanente y fiable de las piezas móviles del tubo de recepción, desmontar siempre el enganche esférico en caso de no circular con remolque y colocar el tapón obturador.
  - La bola debe desmontarse al circular sin remolque, si ésta restringe la visibilidad de la matrícula oficial o de la instalación de iluminación.
  - Colocar siempre el enganche esférico engrasado.
  - El enganche esférico deberá llevarse siempre en el vehículo.
  - Pegar el rótulo indicador en un lugar visible del interior del maletero o en la zona del dispositivo de enganche para remolque.



### Desmontaje y montaje del enganche esférico

#### Desmontaje del enganche esférico

- 1.) Sacar el muelle con patas del orificio de seguridad.
- 2.) Soltar la tuerca obturadora girando hacia la „izquierda“ hasta el aro de tope.
- 3.) Sacar el enganche esférico.
- 4.) Introducir a presión el tapón y apretar la tuerca obturadora girando hacia la „derecha“.

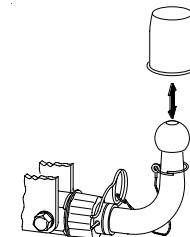
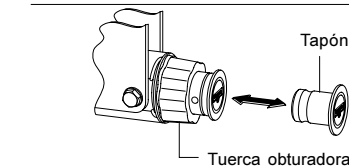
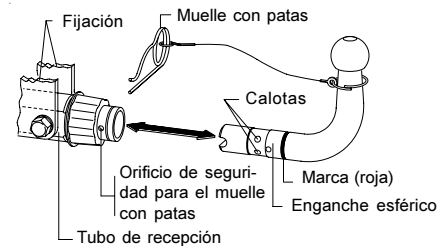
#### Montaje del enganche esférico

- 1.) Soltar la tuerca obturadora girando hacia la „izquierda“ hasta el aro de tope y sacar el tapón.
  - 2.) Introducir el enganche esférico hasta el tope en el tubo de recepción, la **marca anular roja ya no debe quedar visible**.
  - 3.) Apretar la tuerca obturadora girando hacia la „derecha“.
- La tuerca obturadora debe poder ser apretada tanto que el muelle con patas pueda introducirse sin problemas en el orificio de seguridad (directamente delante de la tuerca obturadora) a través del tubo de recepción y del enganche esférico.

Sólo una vez garantizado este punto se considera correctamente enclavado el enganche esférico y puede ser utilizado.

Si el muelle con patas **no está totalmente introducido** en el orificio de seguridad, el enganche esférico no está enclavado según las prescripciones y no debe ser utilizado en ninguna circunstancia ya que existe riesgo de accidente.

Para determinar y reparar cualquier daño posiblemente existente deberá llevarse el vehículo a un taller especializado.





Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE: **e13 00-1305**  
Classe: **A50-X** Type: **306 235**  
Caractéristiques techniques : Valeur D maxi: **8,4 kN**  
Charge sur timon maxi: **75 kg**

**Domaine d'application:** Constructeur automobile: **Lancia**  
Modèle: **Lybra**  
Désignation du type: **839?????**

### Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]} \times 9,81}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

### Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté exclusivement par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

**Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement** sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

### Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 19,5 kg après le montage de l'attelage.

0.5. **Nom et adresse du constructeur:** WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG  
Name and address of manufacturer: Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

0.7. **Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:** Sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur le tuyau transversal où sur la tôle de connexion.  
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:

0.8. **Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:** WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG  
Address(es) of assembly plant(s): Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 11 décembre 2002  
 19-21, Boulevard Royal  
 L-2910 Luxembourg  
 Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Téléx 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*1305\*00

ANNEXES: Documentation technique

**Communication concernant<sup>1</sup>:** - **la réception**  
 Communication concerning: - type approval  
 - **l'extension de la réception**  
 - extension of type approval  
 - **le refus de la réception**  
 - refusal of type approval  
 - **le retrait de la réception**  
 - withdrawal of type approval

**d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.**  
 of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

**Numéro de réception<sup>2</sup>:** e13\*94/20\*94/20\*1305\*00  
 Approval number:

**Raison(s) de l'extension:** Sans objet  
 Reason(s) for extension:

**Section I**  
 Section I

- 0.1. **Marque (raison sociale du constructeur) :** WESTFALIA  
 Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. **Type:** 306 235  
 Type:
- Description(s) commerciale(s) générale(s):** Sans objet  
 General commercial description(s):
- Versión(s)/Variante(s):** Sans objet  
 Version(s)/Variante(s):
- 0.3. **Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction:<sup>3</sup>** Voir point 0.7.  
 Means of identification of type, if marked on the component:
- 0.3.1. **Emplacement de ce marquage:** Voir point 0.7.  
 Location of that marking:



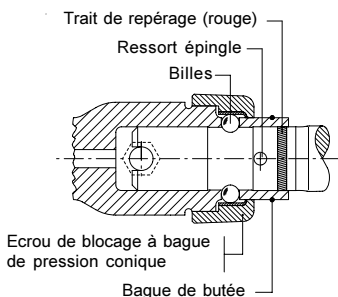
**F**

### Instructions de montage :

- 1.) Démontez le pare-chocs arrière. Retirez la roue de secours. Soulever / démonter les tapis de sol du coffre à gauche et à droite situés au-dessus des longerons près de la cavité de la roue de secours. Décrocher / démonter le silencieux final du pot d'échappement et démonter la tôle de protection thermique. Démontez la console de l'œillet de remorquage (superflue) située dans la partie inférieure droite du longeron. Remontez cette console sur le véhicule en cas de démontage ultérieur du dispositif d'attelage.
- 2.) Poser le renfort 4 à gauche dans le coffre / la cavité de la roue de secours. Faire coïncider à cet effet les arêtes "x" et "y" de la plaque arrière avec le dispositif et reporter / pointer les forages "a", "b", "c" sur le sol du coffre au niveau du longeron ainsi que les forages "d", "e" sur la paroi latérale gauche de la cavité de la roue de secours. Retirer le renfort 4 et percer la carrosserie en "a" ø22 mm ainsi qu'en "b", "c" ø9 et en "d", "e" ø13 mm puis ébarber les orifices.
- 3.) Placer le tube d'écartement 8 en "a" dans le longeron et poser le renfort 4 dans le coffre, placer la plaque 6 sous le longeron, puis serrer sans bloquer à l'aide de la vis à tête conique M10x110, de la rondelle 10,5x30x3 et de l'écrou M10. Placer les languettes 5 sur la carrosserie par le bas, et les visser sans serrer en "b" avec les vis M8x35, rondelles 8,4x24x2 et écrous M8 ainsi qu'en "c" avec la vis à tête conique M8x40, la rondelle 8,4x24x2 et l'écrou M8.
- 4.) Maintenir la pièce de base 1 sous le véhicule, puis la visser sans serrer en "e" avec la vis M12x40, les rondelles 13x24x2,5 et l'écrou M12 ainsi qu'en "f" avec les vis M8x35, les rondelles 8,4x24x2 et les écrous M8. Faire glisser en "d" le tube d'écartement 7 entre la pièce de base 1 et la cavité de la roue de secours puis visser sans serrer avec la vis M12x85, les rondelles 13x24x2,5 et l'écrou M12.
- 5.) Reporter / pointer les forages en "g" sur le sol du coffre puis percer d'un trou de ø22 mm et l'ébarber. Placer à présent le tube d'écartement 8 dans le longeron, y placer dessus la plaque 6, puis serrer sans bloquer à l'aide de la vis à tête conique M10x110, de la rondelle 10,5x30x3 et de l'écrou M10.
- 6.) Pousser le tube d'admission 2 entre les tôles en "j", "h" et visser sans serrer avec les vis M12x90, rondelles 12,5x24x2,5 et écrous M12.
- 7.) Ajuster l'attelage puis serrer tous les boulons et écrous.  
 Couple de serrage : en "b", "c", "f" pour M8 = 20 Nm  
 en "a", "g" pour M10 = 57 Nm  
 en "e", "d", "j", "h" pour M12 = 95 Nm
- 8.) Monter l'installation électrique. Poser à cet effet le faisceau de la prise sans cependant monter la prise.
- 9.) Découper la tôle de protection thermique selon le dessin Z et la monter sur le véhicule. Monter le silencieux final. Découper le pare-chocs dans sa partie centrale inférieure à l'aide du gabarit livré. La ligne Y0 correspond au milieu du véhicule. Placer le gabarit par l'extérieur. Monter à présent le pare-chocs sur le véhicule en posant le faisceau de la prise par la découpe. Fixer le support 9 en "k" à la pièce de base 1 en le vissant avec la vis M8x35, les rondelles 8,4x24x2 et les écrous M8. Fixer en "i" le pare-chocs en le vissant. Séparer la connexion en "h" et visser le support de prise électrique 3.  
 Couple de serrage : en "h" pour M12 = 95 Nm  
 Monter la prise de l'installation électrique.  
 Fixer les habillages du plancher du coffre et arrimer la roue de secours.

Sous réserve de modifications.

- Remarques:**
- L'écrou de blocage est desserrable et resserrable à la main sans avoir à utiliser d'outil.
  - La clé fournie sert uniquement à faciliter le desserrage de l'écrou en cas de nécessité.
  - Prendre soin du mécanisme d'attelage. L'entretenir à intervalles réguliers.
  - Pour préserver la fiabilité de fonctionnement des pièces mobiles du tube récepteur, toujours démonter la boule d'attelage et insérer l'obturateur quand la remorque n'est pas utilisée.
  - Si la boule d'attelage gêne la visibilité de la plaque d'immatriculation ou des dispositifs d'éclairage, celle-ci doit être déposée pour les trajets effectués sans la remorque.
  - Ne jamais insérer la boule d'attelage dans le tube sans l'avoir graissée.
  - Toujours conserver la boule d'attelage à bord du véhicule (même quand elle ne sert pas).
  - Coller la plaquette signalétique à un endroit visible du coffre à bagages ou à proximité du dispositif d'attelage.



**Démontage et remontage de la boule d'attelage**

**Démontage de la boule d'attelage**

- 1.) Extraire le ressort épingle de l'alésage de sûreté.
- 2.) Desserrer l'écrou de blocage en le tournant vers la "**gauche**" jusqu'à la bague de butée.
- 3.) Extraire la boule d'attelage.
- 4.) Emboîter l'obturateur et resserrer l'écrou de blocage en le tournant vers la "**droite**".

**Montage de la boule d'attelage**

- 1.) Desserrer l'écrou de blocage en le tournant vers la "**gauche**" jusqu'à la bague de butée et extraire l'obturateur.
- 2.) Introduire la boule d'attelage jusqu'en butée dans le tube récepteur de sorte que **le trait de repérage rouge** ne soit **plus** visible.
- 3.) Serrer l'écrou de blocage en le tournant vers la "**droite**" jusqu'à libérer totalement l'alésage de sûreté **placé directement devant**. Dans cette position, le ressort épingle doit pouvoir traverser sans problème le **tube récepteur et la boule d'attelage** (voir croquis).

La boule d'attelage n'est verrouillée de manière réglementaire et utilisable que si l'épingle ressort de l'autre côté de l'alésage.

Si l'épingle ne traverse **pas entièrement** l'alésage, la boule d'attelage n'est pas correctement verrouillée et ne peut donc en aucun cas être utilisée en raison du risque d'accident que cela comporte.

Pour déceler ou faire réparer un éventuel dommage, se rendre dans un atelier agréé.

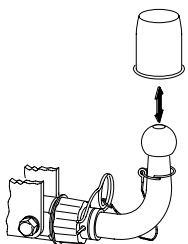
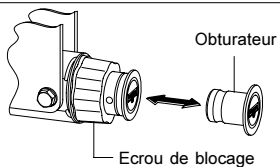
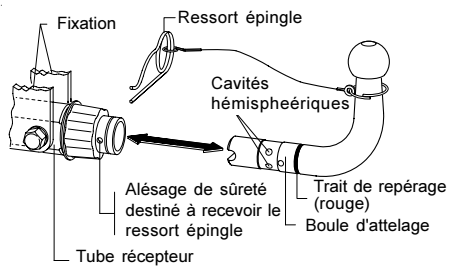


Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405 - dichiarazione di montaggio a regola d'arte	B.2. C.2.
Omologazione Nazionale  ovvero  Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405 - dichiarazione di montaggio a regola d'arte	B.2. C.2.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405 - dichiarazione di montaggio a regola d'arte	B.2. C.2.

(\*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:  
"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino .....  
con omologazione ....."

**DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO**

Si dichiara che il dispositivo di traino tipo .....  
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice, sull'autoveicolo:

..... targa .....

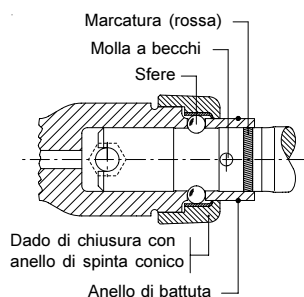
..... li .....  
in fede.



## Istruzioni per l'uso

### Nota:

- Il dado di chiusura va svitato o serrato senza attrezzo ausiliario (a mano).
- La chiave fornita in dotazione serve - all'occorrenza - solo per svitare più facilmente il dado di chiusura.
- Curare periodicamente la parte meccanica.
- Per assicurare durevolmente in maniera affidabile il funzionamento delle parti mobili del tubo d'alloggiamento, quando non si facesse uso del rimorchio, smontare sempre l'asta a sfera e sistemare il tappo.
- Se il gancio di traino ostacola la visibilità della targa o dell'illuminazione, esso deve essere smontato per il funzionamento senza rimorchio.
- Lubrificare sempre l'asta a sfera quando viene montata.
- Avere sempre con sé nella vettura l'asta a sfera (anche smontata).
- Incollare la targhetta in un punto in vista del lato interno del bagagliaio o nella zona del gancio di traino.



### Smontaggio e rimontaggio dell'asta a sfera

#### Smontaggio dell'asta a sfera

- 1.) Estrarre la molla a becchi dal foro di sicurezza.
- 2.) Svitare fino all'anello di battuta il dado girandolo verso "**sinistra**".
- 3.) Estrarre l'asta a sfera
- 4.) premere in sede il tappo e serrare il dado di chiusura girandolo verso "**destra**".

#### Montaggio dell'asta a sfera

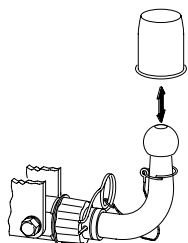
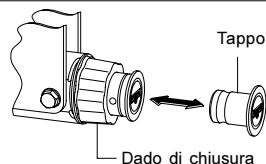
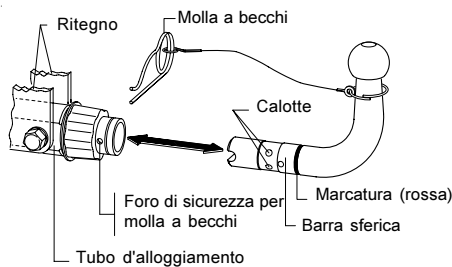
- 1.) Svitare fino all'anello di battuta il dado di chiusura girandolo verso "**sinistra**" ed estrarre il tappo.
- 2.) Sistemare l'asta a sfera fino a fondo corsa nel tubo d'alloggiamento; la **marcatura anulare rossa non dev'essere più in vista**.
- 3.) Serrare il dado di chiusura girandolo verso "**destra**".

Il dado deve poter essere avvitato finché la molla a becchi possa essere infilata senza problemi attraverso il foro di sicurezza **(direttamente davanti al dado)** nel **tubo d'alloggiamento e nell'asta a sfera** (vedere schizzo).

Solo se sarà assicurato tutto ciò, l'asta a sfera è bloccata secondo prescrizione e può essere quindi utilizzata.

Se la molla a becchi **non** potesse essere infilata **completamente** attraverso il foro di sicurezza, l'asta a sfera non è bloccata secondo prescrizione e non potrà essere utilizzata in nessun caso a causa del conseguente pericolo d'infortunio.

Per accertare ed eliminare un eventuale danno recarsi in un'ideale officina specializzata.



## Vetokoukut Ilman sähköosia



Valmistaja: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalian tilausno: 306 235

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-1305**

Luokka: **A50-X** Tyyppi: **306 235**

Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **8,4 kN**

Suurin koukkukuorma: **75 kg**

### Käyttökohteet:

Ajoneuvonvalmistaja: **Lancia**

Malli: **Lybra**

ypmerkintä: **839?????**

### Yleiset ohjeet:

**Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot** koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten: 
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytyt asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäviksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

### Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

**Poista** tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

### Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 19,5 kg.

## Asennusohje:

- 1.) Irroita takapuskuri ajoneuvosta. Poista vararengas paikaltaan. Nosta syrjään/irroita tavaratilan pohjaverhoilu pitkittäispalkkien päältä vararengaan syvennyksen vierestä vasemmalta ja oikealta. Poista pakoputken pää-äänenvaimennin ja irroita lämpösuojapelti. Irroita hinausrenkaan kiinnitin (jää pois) oikean pitkittäispalkin alta. Jos vetokoukku irrotetaan myöhemmin, kiinnitin tulee asentaa takaisin ajoneuvoon.
- 2.) Aseta vahvikekappale **4** vasemmalle tavaratilaan / vararengaan syvennykseen. Kohdista kyljet **"x"** ja **"y"** takapeltiin ja merkitse/lyö pistepuikolla porausmerkinnät **"a"**, **"b"**, **"c"** tavaratilan pohjaan pitkittäispalkin kohdalle, samoin porausreiät **"d"** ja **"e"** tavararengaan syvennyksen vasempaan sivuseinään. Irroita vahvikekappale **4** ja poraa ajoneuvon koriin kohtiin **"a"** ø22 mm:n kiinnitysreiät sekä kohtiin **"b"**, **"c"** ø9 mm:n ja kohtiin **"d"**, **"e"** ø13 mm:n kiinnitysreiät ja poista porausjätteet.
- 3.) Aseta välikeputki **8** pitkittäispalkkiin kohtaan **"a"** ja vahvikekappale **5** tavaratilaan. Vie levy **6** pitkittäispalkin alle ja kiinnitä löysästi upotusruuvilla M10x110, prikalla 10,5x30x3 ja mutterilla M10. Aseta laatat **5** korin alle ja kiinnitä löysästi kohtaan **"b"** pulteilla M8x35, prikoilla 8,4x24x2 ja muttereilla M8. Kiinnitä kohtaan **"c"** upotusruuvilla M8x40, prikalla 8,4x24x2 ja mutterilla M8.
- 4.) Pidä kantaosaa **1** ajoneuvon alla, kiinnitä löysästi kohtaan **"e"** pultilla M12x40, prikoilla 13x24x2,5 sekä mutterilla M12. Kiinnitä kohtaan **"f"** pulteilla M8x35, prikoilla 8,4x24x2 sekä muttereilla M8. Työnnä välikeputki **7** kohtaan **"d"** kantaosan **1** ja tavararengaan syvennyksen väliin ja kiinnitä löysästi pultilla M12x85, prikoilla 13x24x2,5 sekä mutterilla M12.
- 5.) Merkitse/lyö pistepuikolla porauskohta **"g"** tavaratilan pohjaan, tee ø22 mm:n poraus ja poista porausjätteet. Aseta välikeputki **8** pitkittäispalkkiin, aseta päälle levy **6** ja kiinnitä löysästi upotusruuvilla M10x110, prikalla 10,5x30x3 ja mutterilla M10.
- 6.) Työnnä nuppitanko **2** kohdan **"j"**, **"h"** levyjen väliin ja kiinnitä löysästi pulteilla M12x90, prikoilla 12,5x24x2,5 ja muttereilla M12.
- 7.) Tarkista että vetonuppi kiinnitysosineen on suorassa ja kiristä kaikki pultit sekä mutterit.  
Kiristysmomentti:   kohdissa **"b"**, **"c"**, **"f"** M8:lle   = 20 Nm  
                          kohdissa **"a"**, **"g"**           M10:lle   = 57 Nm  
                          kohdissa **"e"**, **"d"**, **"j"**, **"h"**   M12:lle   = 95 Nm
- 8.) Asenna sähkölaitteet paikalleen. Vie pistorasian johtosarja paikalleen, mutta älä asenna pistorasiaa.
- 9.) Leikkaa lämpösuojapelti kuvan **Z** mukaisesti ja asenna paikalleen ajoneuvoon. Asenna pää-äänenvaimennin paikalleen. Leikkaa puskurin alaosan keskelle aukko oheisen leikkumallin mukaisesti. Viiva **Y0** vastaa ajoneuvon keskikohtaa. Aseta leikkumalli paikalleen ulkopuolelle. Aseta sen jälkeen puskurin paikalleen ajoneuvoon ja vie samalla pistorasian johtosarja leikkauksen läpi. Ruuvaa pidike **9** kohtaan **"k"** kiinni kantaosaan **1** ja kiristä liitos. Käytä pulteja M8x35, prikoja 8,4x24x2 ja muttereita M8. Ruuvaa puskurin kiinni ja kiristä liitos kohdassa **"l"**. Löysää kohdan **"h"** liitos ja ruuvaa sitten myös pistorasianpidike **3** kiinni tähän kohtaan. Kiristysmomentti:   kohdassa **"h"**           M12:lle   = 95 Nm  
Asenna sähkölaitteiden pistorasia paikalleen. Kiinnitä tavaratilan pohjaverhoilu ja laita vararengas paikalleen.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

## Istruzioni di montaggio:

- 1.) Smontare il paraurti posteriore. Rimuovere la ruota di scorta. Sollevare / rimuovere le coperture del fondo del bagagliaio di sinistra e destra accanto all'alloggiamento per la ruota di scorta sopra i longheroni. Sganciare / smontare il finale di scarico dell'impianto di scarico e smontare la lamiera di protezione termica. Smontare il supporto dell'occhione di traino (non viene utilizzato) dalla parte inferiore destra del longherone. In caso di seguente smontaggio del gancio di traino, il supporto deve essere rimontato sul veicolo.
- 2.) Collocare il rinforzo **4** a sinistra nel bagagliaio / alloggiamento per la ruota di scorta. Facendo coincidere i bordi **"x"** e **"y"** con la lamiera posteriore, trasferire / marcare i fori **"a"**, **"b"**, **"c"** sul fondo del bagagliaio in prossimità del longherone nonché i fori **"d"**, **"e"** sulla parete laterale sinistra dell'alloggiamento per la ruota di scorta. Rimuovere il rinforzo **4** ed eseguire e sbavare i fori nella carrozzeria in **"a"** ø22 mm nonché **"b"**, **"c"** ø9 mm e **"d"**, **"e"** ø13 mm.
- 3.) Collocare il distanziale a tubo **8** in **"a"** nel longherone e il rinforzo **4** nel bagagliaio, portare la piastra **7** sotto il longherone e avvitare senza stringere la vite a testa svasata M10x110, la rondella 10,5x30x3 e il dado M10. Applicare i coprigiunto **5** da sotto la carrozzeria, avvitarli senza stringere in **"b"** con le viti M8x35, le rondelle 8,4x24x2 e i dadi M8 nonché in **"c"** con la vite a testa svasata M8x40, la rondella 8,4x24x2 e il dado M8.
- 4.) Sostenere il pezzo base **1** sotto il veicolo, avvitarlo senza stringere in **"e"** con la vite M12x40, le rondelle 13x24x2,5 e il dado M12 e in **"f"** con le viti M8x35, le rondelle 8,4x24x2 e i dadi M8. In **"d"** spingere il distanziale a tubo **8** tra il pezzo base **1** e l'alloggiamento per la ruota di scorta e avvitarlo senza stringere con la vite M12x85, le rondelle 13x24x2,5 e il dado M12.
- 5.) Trasferire / marcare il foro in **"g"** sul fondo del bagagliaio, eseguire un foro di ø22 mm e sbavarlo. Collocare il distanziale a tubo **8** nel longherone, appoggiarvi la piastra **6** e avvitare senza stringere con la vite a testa svasata M10x110, la rondella 10,5x30x3 e il dado M10.
- 6.) Inserire il tubo di raccordo **2** tra le lamiere in **"j"**, **"h"** e avvitarlo senza stringere con le viti M12x90, le rondelle 12,5x24x2,5 e i dadi M12.
- 7.) Allineare il gancio di traino e serrare tutte le viti e i dadi.  
Coppia di serraggio:   in **"b"**, **"c"**, **"f"**           per M8   = 20 Nm  
                          in **"a"**, **"g"**           per M10   = 57 Nm  
                          in **"e"**, **"d"**, **"j"**, **"h"**   per M12   = 95 Nm
- 8.) Montare l'impianto elettrico. A tale scopo posare il fascio di cavi della presa senza tuttavia montare la presa.
- 9.) Eseguire un intaglio nella lamiera antiriscaldamento come riportato nello schizzo **Z** e montarla sul veicolo. Montare il finale di scarico. Ritagliare il paraurti nella zona centrale inferiore, servendosi della sagoma allegata. La linea **Y0** corrisponde alla linea mediana del veicolo. Applicare la sagoma dall'esterno. Quindi montare il paraurti al veicolo e far passare il fascio di cavi della presa attraverso l'intaglio. Avvitarlo il sostegno **9** in **"k"** al pezzo base **1** con la vite M8x35, le rondelle 8,4x24x2 e i dadi M8. Avvitarlo il paraurti in **"l"**. Allentare il collegamento in **"h"** e avvitare anche il portapresa **3** in questo punto. Coppia di serraggio:   in **"h"**           per M12 = 95 Nm  
Montare la presa dell'impianto elettrico. Fissare i rivestimenti del fondo del bagagliaio e inserire nuovamente la ruota di scorta nell'alloggiamento apposito.

Con riserva di modifiche.

# I Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

N. ordinazione Westfalia: 306 235

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-1305**

Classe: **A50-X** Tipo: **306 235**

Dati tecnici: Valore D max: **8,4 kN**

Carico di appoggio max: **75 kg**

**Campo d'impiego:** Produttore automobilistico: **Lancia**  
Modello: **Lybra**  
Denominazione tipo: **839?????**

## Avvertenze generali:

Per la marcia sono valide le indicazioni del produttore automobilistico rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino. Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]} \times 9,81}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

## Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

**Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca** eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

## Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

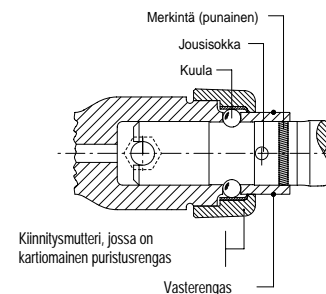
Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 19,5 kg.

# KÄYTTÖOHJE



- Ohje:**
- lukitusmutteri avataan ja kiristetään käsin ilman työkaluja
  - mukana toimitettava työkalu on tarkoitettu vain helpottamaan tiukan mutterin avaamista.
  - mekaaniset osat on huollettava säännöllisesti
  - vetokuula on irrotettava ajettaessa ilman perävaunua ja varustettava suojuksella, jotta vetokytkimen liikkuvat osat toimisivat luotettavasti
  - Koukun kuulan rajoittaessa rekisterikilven tai valojen näkymistä, se tulee poistaa ilman perävaunua tapahtuvia ajoja varten.
  - voitele kytkimen liikkuvat osat
  - pidä kytkinkuula ajoneuvon mukana myös silloin, kun kuula ei ole käytössä
  - kiinnitä ohjekilpi näkyväälle paikalle tavaratilaan tai vetokytkimen läheisyyteen



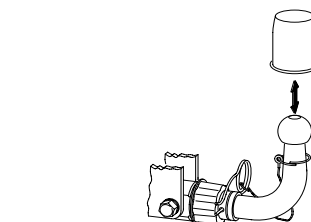
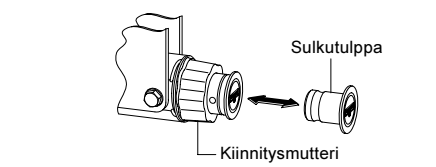
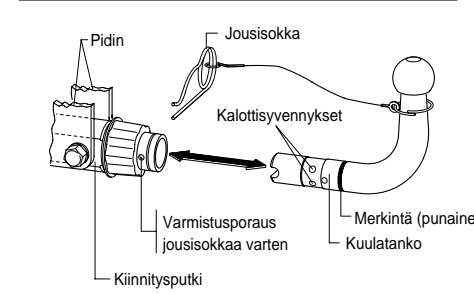
## Kytinkuulan asentaminen ja irrottaminen

### Kytinkuulan irrottaminen

- 1.) Vedä jousisokka varmistusporauksesta.
- 2.) Avaa lukitusmutteri kiertämällä sitä vastapäivään lukitusrenkaaseen asti.
- 3.) Vedä kytkinkuula tankoineen irti.
- 4.) Aseta kuulan suojuksen paikalleen ja kierrä lukitusmutteri myötäpäivään kiinni.

### Kytinkuulan kiinnittäminen

- 1.) Avaa lukitusmutteri vastapäivään vastinrenkaaseen asti ja poista suojuksen.
- 2.) Työnnä kytkinkuulan varsi kiinnityspotkeen pohjaan asti niin, että **punainen merkkirenkas ei ole näkyvässä**.
- 3.) Kierrä lukitusmutteri myötäpäivään kiinni. Lukitusmutteri on avattava niin pitkälle, että lukitusosan voi työntää esteettä paikalleen kiinnityspotken ja kuulatankon läpi menevään varmistusporaukseen (heti lukitusmutterin edessä) (katso kuva).



Kytin on säännösten mukaisesti varmistettu ja käyttövalmis vasta sitten, kun sokka on paikallaan.

Jos et saa varmistussokkaa työnnettyä **kokonaan** porauksen läpi, kytkintä ei ole lukittu säännösten mukaisesti, eikä sitä saa missään tapauksessa käyttää onnettomuusvaaran takia.

Mahdollisten toimintahäiriöiden poistamiseksi on syytä kääntyä asiantuntevan huollon puoleen.

# GB Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia order no.: 306 235

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-1305**

Class: **A50-X** Model: **306 235**

Technical data: Maximum D-value: **8,4 kN**

Maximum nose weight: **75 kg**

**Area of application:** Vehicle manufacturer: **Lancia**  
Model: **Lybra**  
Model designation: **839?????**

## General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

$$\text{Formula for D-value: } \frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]} \times 9,81}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

## Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**.

Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

**Remove insulating compound and underseal** from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

## Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

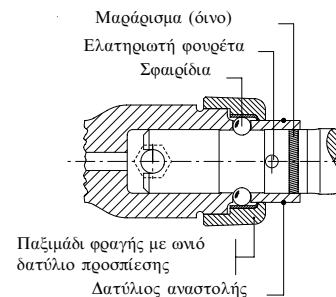
As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 19,5 kg.

# Οδηγία χρήσης

GR

- Υπόδειξη:**
- Το λύσιμο αι το σφίξιμο του παξιμαδιού φραγής γίνεται με το χέρι χωρίς τη χρήση βοηθητικών εργαλείων.
  - Το συνημμένο λειδί χρησιμοποιείται μόνο, σε περίπτωση που είναι απαραίτητο, για ένα ελαφρό ξέσφιγμα του παξιμαδιού φραγής.
  - Πρέπει να δίνετε προσοχή στην τατιή συντήρηση του μηχανισμού.
  - Για να εξασφαλιστεί με αξιοπιστία η συνεχής λειτουργία των ινουμένων εξαρτημάτων του σωλήνα υποδοχής, πρέπει στις περιπτώσεις οδήγησης χωρίς ρυμούλα να αφαιρείται πάντοτε η ράβδος της σφαιριής εφαλής αι να τοποθετείται το προστατευτικό πόμα φραγής.
  - Όταν εμποδίζεται από τη σφαιριή εφαλή η ορατότητα της πιναίδας του αριθμού του αυτοινήτου ή των εγκαταστάσεων φωτισμού, πρέπει ατά την οδήγηση χωρίς τρέιλερ να ξεμοντάρεται η σφαιριή εφαλή.
  - Χρησιμοποιείτε τη ράβδο της σφαιριής εφαλής πάντοτε γρασαρισμένη.
  - Τοποθετήστε το αυτοόλλητο των υποδείξεων σε μια αλά ορατή θέση στην εσωτερική πλευρά του χώρου των αποσευών ή στην περιοχή της εγκατάστασης ρυμούλωσης.



## Αφαίρεση αι τοποθέτηση της ράβδου της σφαιριής εφαλής

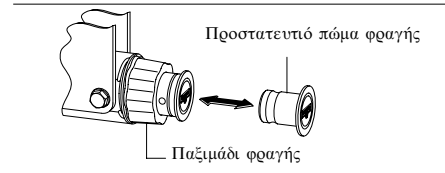
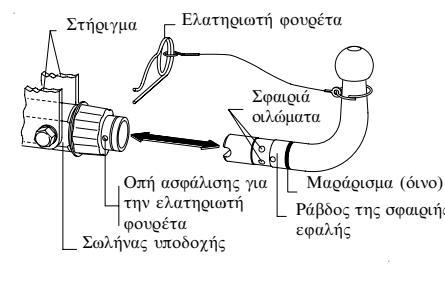
### Αφαίρεση της ράβδου της σφαιριής εφαλής

- 1.) Αφαρέστε την ελατηριωτή φουρέτα από την οπή ασφάλισης.
- 2.) Λύστε το παξιμάδι φραγής στρέφοντας το προς τα "αριστερά" μέχρι το δατύλιο αναστολής.
- 3.) Τραβήξτε έξω τη ράβδο της σφαιριής εφαλής.
- 4.) Πιέστε προς τα μέσα το προστατευτικό πόμα φραγής αι σφίξτε το παξιμάδι φραγής στρέφοντας το προς τα "δεξιά".

### Τοποθέτηση της ράβδου της σφαιριής εφαλής

- 1.) Λύστε το παξιμάδι φραγής στρέφοντας το προς τα "αριστερά" μέχρι το δατύλιο αναστολής αι τραβήξτε έξω το προστατευτικό πόμα φραγής.
- 2.) Περάστε τη ράβδο της σφαιριής εφαλής μέχρι το τέρμα μέσα στο σωλήνα υποδοχής, το δίνο υλιό μαράρισμα δεν επιτρέπεται τώρα να φαίνεται.
- 3.) Σφίξτε το παξιμάδι φραγής στρέφοντας το προς τα "δεξιά".

Το παξιμάδι φραγής πρέπει να βιδωθεί τόσο, ώστε η ελατηριωτή φουρέτα να μπορεί να περάσει χωρίς πρόβλημα μέσα από την οπή ασφάλισης (αμέσως μπροστά από το παξιμάδι φραγής) μέσα από το σωλήνα υποδοχής αι τη ράβδο της σφαιριής εφαλής (βλέπε σίτσο).



Εάν η ελατηριωτή φουρέτα δεν μπορεί να περάσει πλήρως μέσα από την οπή ασφάλισης, τότε η ράβδος της σφαιριής εφαλής δεν είναι σωστά ασφαλισμένη αι λόγω του υπάρχοντος ινδύνου δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί σε αμία περίπτωση.

Για την εξαίβωση αι αποατάσταση μιας πιθανής βλάβης πρέπει να αναζητήσετε ένα ατάλληλο συνεργείο αυτοινήτων.



## Οδηγίες συναρμολόγησης:

- 1.) Αποσυναρμολογήστε τον πίσω προφυλακτήρα. Βγάλτε την ρεζέρβα. Ανασηκώστε ή αντίστοιχα αποσυναρμολογήστε τα καλύμματα αριστερά και δεξιά δίπλα από το κοίλωμα της ρεζέρβας πάνω από τις διαμήκεις δοκίδες. Ξεκρεμάστε και αποσυναρμολογήστε το καζανάκι της εξάτμισης. Αποσυναρμολογήστε το θερμομονωτικό έλασμα. Αποσυναρμολογήστε την βάση του δακτυλίου ρυμούλκησης (λείπει) από την δεξιά κάτω πλευρά των διαμήκων δοκίδων. Αν αργότερα βγάλετε τον κοτσαδόρο τότε πρέπει να ξανατοποθετήσετε αυτή την βάση στο όχημα.
- 2.) Βάλτε την ενίσχυση **4** αριστερά στο πόρτ-παγκάζ ή αντίστοιχα στο κοίλωμα της ρεζέρβας. Ταυτόχρονα φέρτε τις άκρες «**x**» και «**y**» στο πίσω έλασμα προς την διάταξη και σημαδέψτε ή ποντάρτε τις οπές «**a**», «**b**», «**c**» στο δάπεδο του πόρτ-παγκάζ στην περιοχή της διαμήκου δοκίδα καθώς και τις οπές «**d**», «**e**» στο αριστερό τοίχωμα του κοιλώματος της ρεζέρβας. Αφαιρέστε την ενίσχυση **4** και τρυπήστε το αμάξωμα στα σημεία «**a**»  $\varnothing 22$  mm, στα «**b**», «**c**»  $\varnothing 9$  καθώς και στα «**d**», «**e**»  $\varnothing 13$  mm και καθαρίστε τα γρέζια.
- 3.) Βάλτε το ενδιάμεσο σωληνάκι **8** στο «**a**» στην διαμήκη δοκίδα και την ενίσχυση **4** στο πόρτ-παγκάζ, φέρτε την πλάκα **6** κάτω από την διαμήκη δοκίδα και βιδώστε χαλαρά με την βυθιζόμενη βίδα M10x110, την ροδέλα 10,5x30x3 καθώς και το παξιμάδι M10. Φέρτε τις αρμοκαλύπτρες **5** από κάτω στο αμάξωμα και βιδώστε χαλαρά στο «**b**» με τις βίδες M8x35, τις ροδέλες 8,4x24x2 και με τα παξιμάδια M8 καθώς και στο «**c**» με την βυθιζόμενη βίδα M8x40, την ροδέλα 8,4x24x2 και το παξιμάδι M8.
- 4.) Κρατήστε το τμήμα βάσης **1** κάτω από το όχημα, βιδώστε χαλαρά στο «**e**» με την βίδα M12x40, τις ροδέλες 13x24x2,5 καθώς και το παξιμάδι M12 και στο «**f**» με τις βίδες M8x35, τις ροδέλες 8,4x24x2 και τα παξιμάδια M8. Σπρώξτε στο «**d**» το ενδιάμεσο σωληνάκι **7** ανάμεσα στο τμήμα βάσης **1** και στο κοίλωμα της ρεζέρβας και βιδώστε χαλαρά με την βίδα M12x85, την ροδέλα 13x24x2,5 και το παξιμάδι M12.
- 5.) Σημαδέψτε ή ποντάρτε την τρύπα στο «**g**» στο δάπεδο του πόρτ-παγκάζ, τρυπήστε στα  $\varnothing 22$  mm και καθαρίστε τα γρέζια. Βάλτε το ενδιάμεσο σωληνάκι **8** στην διαμήκη δοκίδα, βάλτε από πάνω την πλάκα **6** και βιδώστε χαλαρά με την βυθιζόμενη βίδα M10x110, την ροδέλα 10,5x30x3 και με το παξιμάδι M10.
- 6.) Σπρώξτε τον σωλήνα υποδοχής **2** ανάμεσα στα ελάσματα στο «**j**», «**h**» και βιδώστε χαλαρά με τις βίδες M12x90, τις ροδέλες 12,5x24x2,5 και τα παξιμάδια M12.
- 7.) Ευθυγραμμίστε τον κοτσαδόρο και σφίξτε όλες τις βίδες και τα παξιμάδια.  
Ροπή σύσφιξης: στα «**b**», «**c**», «**f**» για M8 = 20 Nm  
στα «**a**», «**g**» για M10 = 57 Nm  
στα «**e**», «**d**», «**j**», «**h**» για M12 = 95 Nm
- 8.) Εγκαταστήστε το ηλεκτρικό σύστημα. Περάστε την δέσμη καλωδίων της πρίζας χωρίς όμως να στερεώσετε την πρίζα
- 9.) Κόψτε το προστατευτικό έλασμα θερμότητας σύμφωνα με το σχέδιο **Z** και συναρμολογήστε το στο όχημα. Τοποθετήστε το τελικό τμήμα της εξάτμισης. Αποκόψτε τον προφυλακτήρα στο κάτω μεσαίο τμήμα σύμφωνα με την συνημμένη στάμπα. Η γραμμή **Y0** αντιστοιχεί στο μέσο του οχήματος. Βάλτε την στάμπα από έξω. Κατόπιν συναρμολογήστε τον προφυλακτήρα στο όχημα, περνώντας την δέσμη καλωδίων της πρίζας μέσα από την τομή. Βιδώστε σταθερά το στήριγμα **9** στο «**k**» στο τμήμα βάσης **1** με την βίδα M8x35, την ροδέλα 8,4x24x2 και το παξιμάδι M8. Βιδώστε σφιχτά τον προφυλακτήρα στο «**l**». Λύστε την σύνδεση στο «**h**» και βιδώστε μαζί σφιχτά εδώ το στήριγμα της πρίζας **3**. Ροπή σύσφιξης: στο «**h**» για M12 = 95 Nm  
Συναρμολογήστε την πρίζα του ηλεκτρικού συστήματος.  
Στερεώστε τα καλύμματα στο δάπεδο του χώρου αποσκευών και στερεώστε την ρεζέρβα.

Διατηρούμε το δικαίωμα αλλαγών.

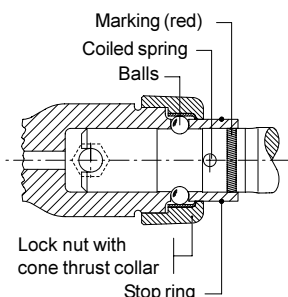
## Installation instructions:

- 1.) Remove the rear bumper. Take out the spare wheel. Lift/remove the boot floor cover on the left and right next to the spare wheel well over the longitudinal beams. Unhook and remove the exhaust system end muffler and the heat protection panel. Disassemble the tow eyelet console (not applicable) from the right underside of the longitudinal beam. This console has to be refitted to the vehicle should the towed-vehicle assembly be disassembled at a later time.
- 2.) Place reinforcement **4** in the left of the boot / spare wheel well. Align the edges "**x**" and "**y**" along the tail plate and mark/punch the bore holes "**a**", "**b**", "**c**" on the boot floor near the longitudinal beam and also the bore holes "**d**", "**e**" on the left side panel of the spare wheel well. Remove the reinforcement **4** and drill a  $\varnothing 22$  mm hole through the car body at "**a**",  $\varnothing 9$  mm holes at "**b**", "**c**", and a  $\varnothing 13$  mm hole at "**d**", "**e**" and then remove the burrs.
- 3.) Place the spacer tube **8** in the longitudinal beam at "**a**" and the reinforcement **4** into the boot. Put plate **6** under the longitudinal beam and loosely fasten with countersunk screw M10x110, washer 10.5x30x3, and nut M10. Place the shackles **5** onto the car body from below and loosely screw them on at "**b**" using the M8x35 bolts, 8.4x24x2 washers, and M8 nuts and at "**c**" using the M8x40 countersunk screw, 8.4x24x2 washer, and M8 nut.
- 4.) Place the basic frame **1** onto the car body from below and loosely screw them on at "**e**" using the M12x40 bolt, 13x24x2.5 washers, and M12 nuts and at "**f**" using the M8x35 countersunk screw, 8.4x24x2 washers, and M8 nuts. Push the spacer tube **7** between the basic frame **1** and the spare wheel well at "**d**" and fasten it with the M12x85 bolt, 13x24x2.5 washers and M12 nuts.
- 5.) Mark / punch the bore hole position "**g**" on the boot floor, bore  $\varnothing 22$  mm, and remove burrs. Next place the spacer tube **8** in the longitudinal beam, put plate **7** onto it and loosely fasten with countersunk screw M10x110, washer 10.5x30x3, and nut M10.
- 6.) Push the receiving lug **2** between the panels at "**j**", "**h**" and loosely fasten it with the M12x90 bolts, 12.5x24x2.5 washers and M12 nuts.
- 7.) Align the towed-vehicle assembly and tighten all bolts/nuts.  
Torque: at "**b**", "**c**", "**f**" for M8 = 20 Nm  
at "**a**", "**g**" for M10 = 57 Nm  
at "**e**", "**d**", "**j**", "**h**" for M12 = 95 Nm
- 8.) Attach the electrical system. Lay out the socket wire lane, but don't mount the socket.
- 9.) Cut out the heat protection plate according to the diagram **Z** and fasten to the vehicle. Attach the end muffler. Cut out the lower centre portion of the bumper using the enclosed template. The line "**YO**" corresponds to the centre of the vehicle. Apply the template from the outside. Now attach the bumper to the vehicle and lay out the socket wire lane through the cut-out. Attach holder **9** to the basic frame **1** at "**k**" using the M8x35 bolt, 8.4x24x2 washers, and M8 nuts. Attach the bumper at "**l**". Loosen the connection at "**h**" and also screw on the socket holder **3** here.  
Torque: at "**h**" for M12 = 95 Nm  
Mount the socket of the electrical system.  
Replace the boot floor coverings and stow the spare wheel.

Subject to changes.

## Note:

- The lock nut is tightened and loosened without additional tools (i.e. by hand).
- The supplied wrench is provided to assist, if necessary, in loosening the lock nut.
- The mechanism is to be checked on a regular basis.
- To ensure proper functioning and a long dependable operating life of the moving parts in the receiver pipe, the tow bar should be always be removed and the sealing plug fitted during journeys without a trailer.
- If the visibility of the licence plate or the lights is impaired by the towing hitch, the towing hitch must be removed when a trailer is not being towed.
- Always grease the tow bar before inserting.
- The tow bar (even when not installed) must always be in the vehicle.
- Attach the sign provided to the vehicle near the support tube or on the inside of the luggage compartment in a clearly visible location.



## Tow Bar Removal and Installation

## Tow bar removal

- 1.) Pull coiled spring out of safety bore.
- 2.) Turn lock nut **counterclockwise** to stop ring.
- 3.) Pull out tow bar.
- 4.) Push in sealing plug and tighten lock nut by turning **clockwise**.

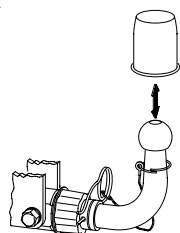
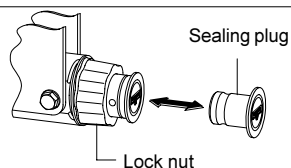
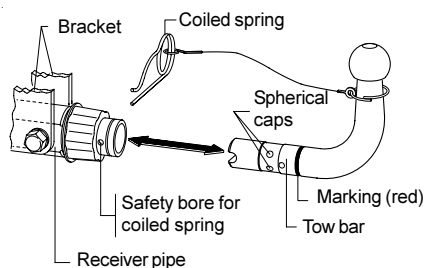
## Tow bar installation

- 1.) Turn sealing nut **counterclockwise** to stop ring and pull out sealing plug.
  - 2.) Insert tow bar into receiver pipe as far as it will go. The red ring marking must no longer be visible.
  - 3.) Tighten lock nut by turning **clockwise**.
- The lock nut must be screwed on far enough that the coiled spring can pass through the safety bore (**directly in front of the lock nut**) through **the receiver pipe and tow bar** without difficulty (see illustration).

Only when these conditions are fulfilled is the tow bar properly locked in place and may it be used.

If the coiled spring does **not fully** protrude through the safety bore, the tow bar is not properly locked in place and, because of the associated accident risk, it must not be used under any circumstances.

To determine and rectify possible damage, consult an appropriate service center.



χώρις σετ ηλεκτρολογικού υλικού

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Αριυ. παραγγελίας: 306 235

Αριυ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK:	<b>e13 00-1305</b>
Κατηγορία: <b>A50-X</b>	Τύπος: <b>306 235</b>
Τεχνικά στοιχεία:	μέγιστη τιμή D: <b>8,4 kN</b>
	μέγιστο βάρος στήριξης: <b>75 kg</b>
<b>Τομέας εφαρμογής:</b> Κατασκευαστής αυτοκινήτων:	<b>Lancia</b>
	Μοντέλο: <b>Lybra</b>
	Χαρακτηρισμός τύπου: <b>839?????</b>

## Γενικές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοκινήτου** σχετικά με το ρυμουλκούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (κατακόρυφη δύναμη στην κεφαλή του κοτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοκινήτου**, όπου οι σχετικές τιμές με τη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times 9,81}{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλκηση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική κεφαλή και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνυφές των δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δουλέι προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή. Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

## Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να **τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό**.

Απαγορεύεται κάθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην ακύρωση της άδειας λειτουργίας.

**Αφαιρέστε τα υλικά μόνωσης ή την εξωτερική προστασία του δαπέδου** - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοκινήτου που να τοποθετηθεί η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. %αύτε τις γυμνές μεταλλικές επιφάνειες καυμς και τις οπές με αντισκωριακό χρωμα.

## Υποδείξεις λειτουργίας:

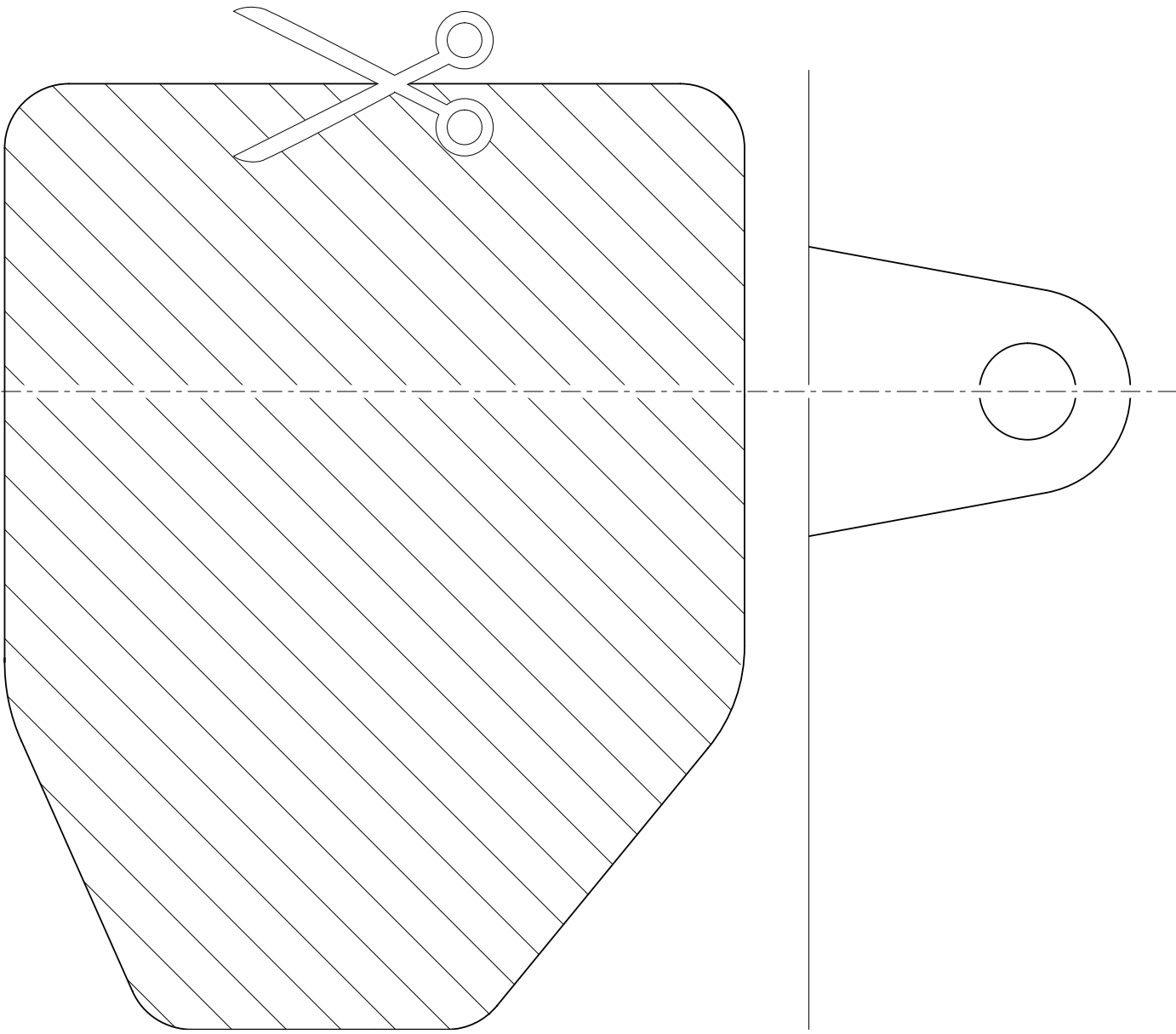
Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέυσης.

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται καθαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταθεροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εκάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε κάποια υέση η διάμετρος της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μικρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το καθαρό βάρος του αυτοκινήτου κατά 19,5 kg.

Y0



M 1:1